



Una Isla GLOBAL

ÁNGEL LUIS ALDAI • ÁNGEL TRISTÁN PIMIENTA

Una Isla GLQBAL



FOTO: ANA GIRONÉS

ÁNGEL LUIS ALDAI (Las Palmas de Gran Canaria, 1949). Fotógrafo y editor. Se inicia en el campo de la fotografía a principios de los años setenta. Sus proyectos, ligados a la fotografía editorial y de autor, le han llevado a través de los cinco continentes, donde sus fotos forman parte de colecciones institucionales y privadas, y han sido exhibidas en museos, galerías de arte y salas de exposiciones —Madrid 2000, Roma 2002 y New York, 2004—. En 1994 editó su primer libro, *Letimes* (Premio Nacional de Turismo), al que le han seguido 10 publicaciones más, en torno a la fotografía, dedicadas a las Islas Canarias:

- *Letimes, Parques Nacionales y Naturales de Canarias*. 1994.
- *Tamarán. Gran Canaria*. 1995.
- *Maspalomas*. 1997.
- *Maspalomas Antier*. 1998.
- *El Jardín del Guiniguda*. 2000.
- *Aires de Agua*. 2002.
- *Fuerteventura, Oasis de Luz*. 2005.
- *Imágenes de la Ciencia en Canarias*. 2006.
- *Las Palmas de Gran Canaria. Siglo XXI*.
- *Telde, memoria del paisaje*. 2007.

La Oliva

restaurante
laolivarestaurante.com

 facebook.com/LaOlivaRestaurante
 twitter.com/LaOliva_GC

Localiza dónde ha estado, léelo y vuélvelo a soltar

BCID: 589-10257831

Registrado por: LA OLIVA

Dónde: LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Cuándo: 5-11-2011



www.bookcrossing.com

Una Isla GLOBAL

ÁNGEL LUIS ALDAI

Estimado lector:

Tiene en sus manos un libro excepcional que ha sido hecho, con mimo, por un artista fotógrafo ÁNGEL LUIS ALDAI, y un periodista extraordinario, ÁNGEL TRISTÁN, ambos adornados, además, con el amor que sienten por esta isla nuestra de Gran Canaria.

Y nuestro propósito es el de resaltar la importancia del transporte de viajeros, en la configuración del alma de nuestra isla. Desde los pioneros “coches de hora” y luego con los piratas (del norte, del centro y del sur), la llegada de Utinsa y Salcai y por fin el hermanamiento de todos, de toda esa historia en Global, ya con ansias de afrontar los retos del futuro.

Aldai con su cámara y Tristán con su escritura nos señalan cómo formamos parte de nuestro paisaje, de nuestra cultura popular, cómo enlazamos y acercamos pagos, pueblos y ciudades a lo largo y ancho de nuestro “continente en miniatura”. Las relaciones humanas, los encuentros amorosos, la atención sanitaria, el ir y venir al quehacer diario, el trabajo, la escuela, las compras, el ocio, las playas, el deporte, el senderismo y tantas otras cosas, no son posibles para muchos sin ir de la mano de Global.

El color turquesa de Global es parte de nuestro paisaje, lo descubrimos en todas las autopistas, autovías, carreteras de alta densidad de tráfico y solitarias, en tantas vías donde casi somos la única conexión con todo lo que la vida nos ofrece para la convivencia.

El entramado de líneas y paradas de Global es como el sistema sanguíneo de nuestra isla, la que nos mantiene como un espacio integrado, vivo, que convive y se relaciona. Son aproximadamente 30 millones de viajes los que realizan nuestros paisanos en nuestras 310 guaguas, con más de 4.000 expediciones por día.

Le invitamos a subirse a un Global si aún no lo ha hecho, disfrute del paisaje (¡como gana en perspectiva!), disfrute de las entrañables y ocurrentes historias que allí tienen lugar, disfrute del confort, de la regularidad, de la seguridad y de la amabilidad de nuestros conductores.

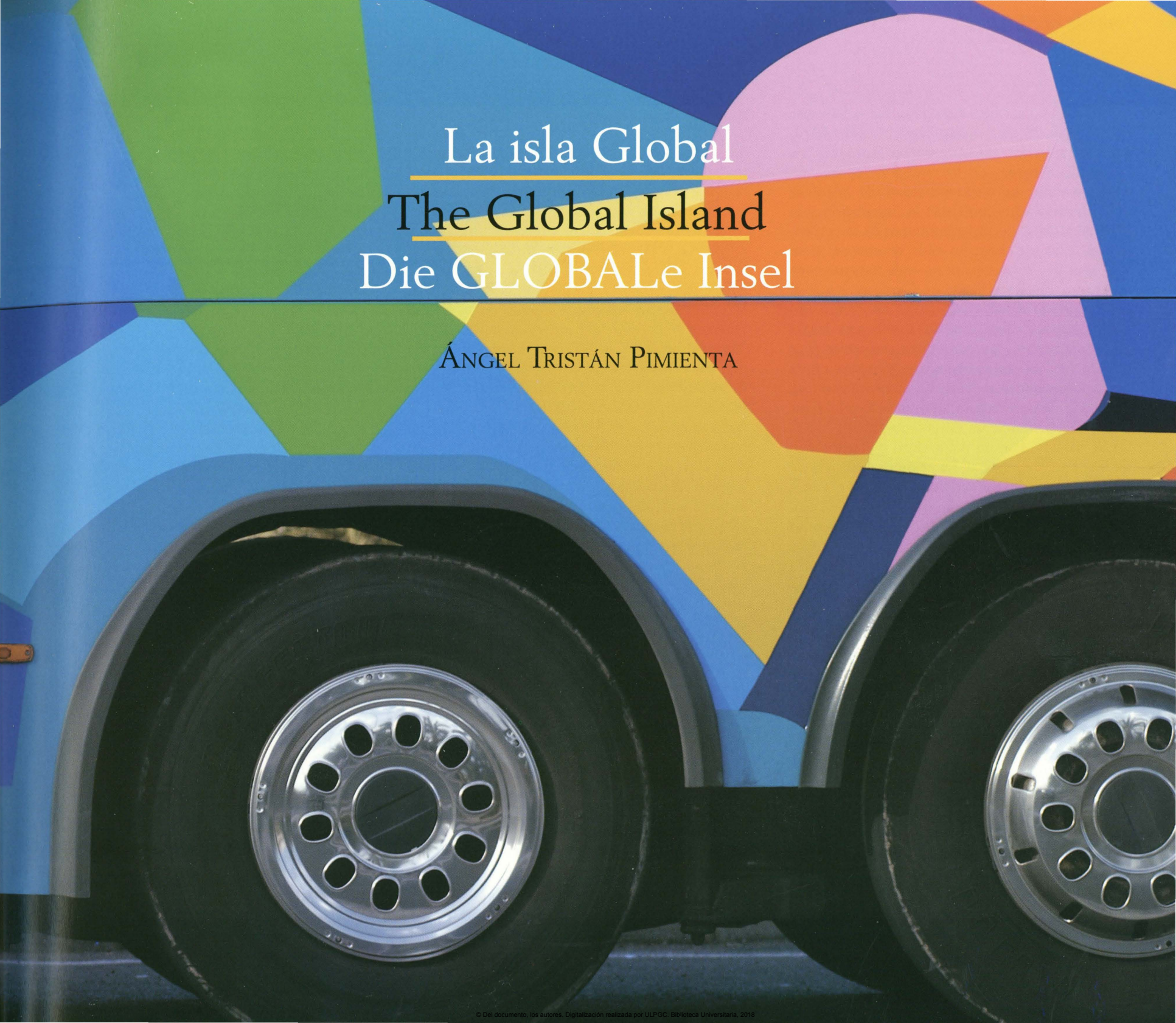
Un cordial saludo,

ANTONIO BENÍTEZ MORALES

PRESIDENTE
DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Quisiera agradecer al personal de GLOBAL,
y a su Dirección su inestimable ayuda
en la realización de este libro.

ÁNGEL L. ALDAI



La isla Global
The Global Island
Die GLOBALe Insel

ÁNGEL TRISTÁN PIMIENTA

TODA esta historia comenzó, si hay que ponerle una fecha concreta, en 1973, cuando un grupo de trabajadores de AICASA, compañía heredera de los antiguos ‘coches de hora’, asumió la responsabilidad de plantear una alternativa que no fuese la liquidación y el paro para tratar de superar la crisis de la empresa concesionaria. Eran los años setenta del siglo XX, una década convulsa en toda España, pero especialmente complicada en Canarias donde el lema turístico de Gran Canaria, “un continente en miniatura”, cobra especial significado. Hacia donde uno mirara, se encontraba con serios problemas. La crisis del petróleo que golpeaba a toda la economía mundial coincidió en España con los estertores de la dictadura franquista. En el Archipiélago, se producía un demoledor efecto “castillo de naipes”. Fue un golpe duro y al estómago de la economía regional. La primera evidencia de los flancos débiles del sistema basado en el turismo, otro monocultivo, a fin de cuentas, que aún se daba la mano con pervivencias feudales como la aparcería. El crack, entre otras, arrasó con todas aquellas organizaciones de cualquier tipo que no habían sabido modernizarse y, en muchos casos, salir del siglo XIX.

Vale como ejemplo recordar en qué consistió la “gran modernización” de la flota de autobuses interurbanos de aquellos días en que la sociedad vivía las alegrías del “boom” turístico y las suecas en bikini coincidían en las calles con las mujeres isleñas, serias y cabizbajas, tocadas de negros velos, que acudían a misa los domingos. AICASA había adquirido en chatarrerías del Reino Unido unos “cacharros” que habían sido retirados del servicio en Londres. Aquellos Daimler, con cabina para el conductor situada a la derecha, todo muy “british”, y separada del motor, forrados sus asientos en una especie de terciopelo oscuro, circulaban renqueantes y asmáticos por las empinadas carreteras del centro y norte de la Isla, con

IF a specific date has to be put on it, this whole story starts in 1973, when a group of employees from AICASA, the company that inherited the old “hourly buses”, took responsibility for offering an alternative to going into liquidation and making the staff redundant, to overcome the crisis of the company. It was the 1970s, a troubled decade throughout Spain, but specially complicated in the Canary Islands, where the tourist slogan for Gran Canaria, “a continent in miniature”, took on a special meaning. Wherever you looked, you would find serious problems. The oil crisis that hit the entire world economy coincided in Spain with the death throws of the Franco dictatorship. Here in the Islands, there was a devastating domino effect. It was a tough blow to the pit of the stomach of the regional economy. These were first signs of the weak links in a system based on tourism; another single crop economy that in the end, worked hand in hand with the remnants of the feudal system like share-cropping. The effects of the crash were felt by all organisations of all kinds that had been modernised, among others and, in many cases, moved out of their 19th century ways.

As an example, you only have to remember the “grand modernisation” of the fleet of inter-city buses of the time, when society was experiencing the joys of the tourist boom and the Swedish girls in bikinis would share the city pavements with their serious, shy island counter parts dressed in black veils to go to mass on Sundays. AICASA had bought some “old bangers” from a junk yard in the United Kingdom that had been taken out of service in London. Those Daimlers, with the driver’s cab on the right, all highly British, and separate from the engine, with the seats lined with a kind of dark velvet, wheezed and staggered up and down the steep roads of the centre and the north of the island, with a cloud of steam coming out of the rusty radiator and a

Diese Geschichte begann —will man ihr ein konkretes Datum zuordnen— im Jahr 1973, als eine Gruppe Arbeiter des Unternehmens AICASA, dass die alten „coches de hora“ („Stundenautos“) übernommen hatte, sich darum bemühte, eine Alternative zur Auflösung und anschließenden Arbeitslosigkeit zu finden, um die Krise zu überwinden, in der sich das Unternehmen befand. Die siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts waren für ganz Spanien ein Jahrzehnt der Umwälzungen, und besonders kompliziert stellte es sich für die Kanarischen Inseln dar, wo das touristische Motto des „Miniatürkонтinentes“ eine ganz besondere Bedeutung annimmt. Wo man auch hinsah, wurde man mit ernstesten Problemen konfrontiert. Die Ölkrise, die sich auf die gesamte Weltwirtschaft niederschlug, traf in Spanien mit den letzten Atemzügen der Franco-Diktatur zusammen. Auf dem kanarischen Archipel stellt sich der vernichtende „Kartenhauseffekt“ ein. Ein harter Schlag direkt in den Magen der regionalen Wirtschaft. Es zeigten sich die ersten Anzeichen der schwachen Struktur dieses auf dem Tourismus basierenden Systems —letztlich eine weitere Monokultur—, die noch Hand in Hand ging mit den immer noch bestehenden Feudalstrukturen wie die der Teilpacht. Der Crash machte, unter anderem, all jene Unternehmen nieder, die sich nicht rechtzeitig zu modernisieren und vielfach nicht aus dem 19. Jahrhundert herauszukommen wussten.

Man erinnere sich beispielsweise an das, was die „große Modernisierung“ der regionalen Autobus-Flotte beinhaltete —in jenen Tagen, als die Gesellschaft noch die Freuden des Tourismus-booms genoss und die Schwedinnen im Bikini auf den Strassen neben den einheimischen Frauen, die ernst zu Boden blickend mit schwarzen Kopftüchern sonntags zur Kirche gingen, zu sehen waren. AICASA hatte von Schrottplätzen aus Großbritannien ein paar „Klapperkisten“

una nube de vapor saliendo de los herrumbrientos radiadores y una densa bomba de humo negro que escupía a espasmos el tubo de escape. Si una imagen vale más que mil palabras, este era el caso. Un progreso de chatarra; caminar para atrás mientras Europa iba hacia delante.

Las huelgas eran el reflejo de una situación política y económica de no retorno. Los manuales de estrategia suelen aconsejar que en casos así se lleve al “punto crítico” en el que no se puede estar quieto. Hay que salir hacia algún lado. Fue una buena táctica: de las asambleas de los trabajadores y de los consejos de consultores externos fue cobrando forma una alternativa novedosa para el movimiento obrero: una “sociedad anónima laboral”, un paso más allá que una simple cooperativa. Pronto, aquella idea se convirtió en realidad, impulsada también desde algunos despachos de la administración tardofranquista donde se habían atrincherado “topos” progresistas camuflados en el Ministerio de Trabajo, singularmente dos: Fernando Cardenal y Ciriaco de Vicente. Nació la Sociedad Anónima Laboral Canaria de Autobuses Interurbanos (SALCAI), que obtuvo, gracias a una acertada visión del desarrollo isleño, la concesión del Sur, mientras los herederos de los autónomos y de los “piratas” obtenían la del Centro y Norte con su Unión del Transporte Insular Sociedad Anónima (Utinsa). SALCAI pronto superó a sus modelos peninsulares, que acabaron por transformarse o ser absorbidos por empresas públicas. En 2000, Utinsa se fusiona con la sociedad anónima laboral dando lugar al nacimiento de GLOBAL. De esta manera se alcanza la razonable fórmula de una concesión de dimensión insular que optimiza sinergias, ahorra costes y permite dar el salto definitivo al transporte del siglo XXI.

Cuando Salcai adquiere sus primeros vehículos, la movilidad experimenta un salto exponen-

dense black cloud of smoke that was spat out of the exhaust pipe from time to time. If a picture was ever worth a thousand words, this was the case. Progress from the junk yard; taking steps backwards while Europe strode ahead.

The strikes were a reflection of a political and economic point of no return. Strategy manuals usually advise that a critical point is reached in these cases, when you cannot stand still, when something has to give. It was a good tactic: the workers' assemblies and the advice of the outside consultants gradually gave shape to a new alternative for the workers' movement: a co-operative limited company, one step beyond a simple co-operative. This idea soon became a reality, also driven from some late-Franco government offices, where camouflaged progressive “moles” were entrenched in the Ministry of Work, two in particular: Fernando Cardenal and Ciriaco de Vicente. The Canary Island Inter-City Bus Company (SALCAI from its initials in Spanish) was born, which, thanks to its view of island development, won the concession for the south, while the heirs to the self-employed bus drivers and the “cowboys” got the Centre and the North of the island with their Union of Island Transport Company (Utinsa, from its initials in Spanish). SALCAI soon overtook the mainland models, which ended up being transformed into or being absorbed by public companies. In 2000, Utinsa merged with the SALCAI, to create GLOBAL. Hence, the reasonable formula of an island-wide concession was reached, optimising synergies, saving costs and making the final step to 21st century transport possible.

When Salcai bought its first buses, it increased mobility exponentially. Although the Cabildo (Island Government) started to talk about a train project in the late 1990s to connect Las Palmas de Gran Canaria and Maspalomas, this was an initiative that occurred far earlier, shortly after the employee-

erworben, die in London längst aus dem Dienst genommen worden waren. Diese Daimler-Busse mit einer Fahrerkabine —ganz englisch— auf der rechten Seite, vom Motor getrennt, und deren Sitze mit einer Art dunklem Samtstoff bezogen waren, ächzten und krächzten die steilen Strassen im Norden und in der Mitte der Insel hinauf und hinunter, umhüllt von der Dampfwolke, die die rostigen Kühler ausstieß, und hinter sich eine dichte schwarze Rauchwolke, die wie in spastischen Krämpfen aus den Auspuffrohren schoss. Bei diesem Bild ist jedes weitere Wort überflüssig. Ein Fortschritt mit Schrott: während Europa nach vorne schritt, ging es hier im Rückwärtsgang weiter.

Die Streiks spiegelten die nicht umkehrbare politische und wirtschaftliche Lage wider. Strategie-Handbücher raten in solchen Fällen, man solle bei Erreichen des „kritischen Punktes“ auf keinen Fall stillhalten. Es gilt, aus dieser Situation herauszukommen, und weiterzugehen, ganz gleich in welche Richtung. Das war eine gute Taktik: Die Arbeiterversammlungen und die der externen Beratergremien entwickelten sich zu einer innovativen Alternative zur Arbeiterbewegung: die „Arbeiteraktiengesellschaft“, ein weiterer Schritt hin zur einfachen Genossenschaft. Bald wurde dieses Konzept Wirklichkeit, vorangetrieben unter anderem auch von einigen spätfrankistischen Verwaltungsbüros, durch fortschrittsfreudige „Maulwürfe“, die sich gut getarnt im Arbeitsministerium bewegten —hier seien vor allem zwei zu nennen: Fernando Cardenal und Ciriaco de Vicente—. Es entstand die „Sociedad Anónima Laboral Canaria de Autobuses Interurbanos“, SALCAI (Kanarische Arbeiteraktiengesellschaft für zwischenstädtische Busverbindungen), die dank einer treffenden Vision der Entwicklung auf der Insel die Lizenz für den Süden erhielt, während die Erben der eigenständigen Unternehmen und der „Piraten“ die Lizenz der Inselmitte und des Nordens,



cial. Aunque a finales de la década de los 90 comienza a hablarse desde el Cabildo del proyecto de un tren que una Las Palmas de Gran Canaria con Maspalomas, en realidad esta iniciativa tiene lugar mucho antes, poco después de que los trabajadores–propietarios decidieran establecer una línea directa entre la capital y el Faro, y varias con escalas en los municipios del trayecto y con un complejo recorrido interior en la urbanización turística. Miles de trabajadores pueden acudir diariamente a sus empleos casi “puerta a puerta”. A su vez, el acceso a las playas se populariza gracias a la rapidez de los veloces autobuses que apuran al máximo las posibilidades que les da la Autopista GC-1. Volviendo al símil, una especie de tren de alta velocidad, compuesto por docenas de autobuses diarios que enlazan las dos estaciones en algo más de media hora, y unos “trenes de cercanías” que van entrelazando todas las poblaciones intermedias. Unos diez mil pasajeros al día, que se duplican con los que suma la prolongación a Puerto de Mogán.

Vista desde el espacio, Gran Canaria es una isla donde el tono dominante es el marrón, en medio de un mar azul profundo. Por la noche, las fotografías de los satélites muestran algunas concentraciones lumínicas muy intensas, demostrativas de la elevada densidad humana, la más alta del Archipiélago, 517 habitantes por km² en 2006, que se concentran en la capital y lo que podría denominarse su área metropolitana, Telde, Valsequillo, Arucas, Santa Brígida, y el pulmón turístico de “Costa Canaria”... Pero además las luces se desparraman por toda la geografía. El maravilloso invento de la era Internet que es el *Google Earth*, los ojos del espacio que pueden retratarnos en la azotea de nuestra casa o cuidando el jardín, visualiza algunas realidades que a ras del suelo pueden pasar desapercibidas: la tupida maraña de autovías, autopistas, carreteras, caminos vecinales, sendas rurales, veredas, y la dispersión de

owners decided to start a direct route between Las Palmas and the Lighthouse (Faro) in the south and several routes with stops in the districts along the route, using a complex route within the tourist destination. Thousands of workers could go almost “door to door” to get to work every day. Access to the beaches, in turn, became more popular thanks to the shortened journey times achieved by the speedy buses, taking full advantage of the potential of the GC-1 Motorway. Returning to the simile, a sort of high speed train, made up of dozens of buses a day, that connected the two stations in just over half an hour, and “commuter train services” connecting all the towns along the way. Some ten thousand passengers a day, which was doubled with the services to Puerto de Mogán.

From space, Gran Canaria is an island dominated by brown tones, set in the middle of a deep blue sea. At night, satellite photos show some very bright concentrations of light, showing the high population density, the highest of the Canary Islands in fact, with 517 inhabitants per square kilometre in 2006, in Las Palmas and what could be called its metropolitan area of Telde, Valsequillo, Arucas, Santa Brígida, and the heart of the tourist area of ‘Costa Canaria’... But the lights spill out all over the island. Google Earth; that wonderful invention of the Internet Age; the eyes in space that can take a picture of us on the roof of our house, or weeding the garden. It gives us a view of things that often go unnoticed from ground level: the dense network of major roads, motorways, secondary roads, country roads ad tracks, and the scattering of isolated houses and small villages that cling unbelievably to the steepest crags and almost hang over the void. At any time, every second of our lives, morning noon or night, with the first light of dawn, hundreds of buses come and go, travelling unceasingly, full or empty.

The Island cannot be understood without Global. While they were in business, Salcai and

mit ihrem Unternehmen „Unión del Transporte Insular Sociedad Anónima“, UTINSA (Vereinigung öffentlicher Transportmittel der Insel, AG), bekam. SALCAI übertrumpfte sehr schnell die Vorbilder des spanischen Festlandes, die sich bald veränderten oder von öffentlichen Unternehmen aufgekauft wurden. Im Jahr 2000 fusioniert sich UTINSA mit der Arbeiteraktiengesellschaft und es entsteht das Unternehmen GLOBAL. Damit wird eine an die Inselgröße angepasste Lizenzformel erreicht, die Synergien optimisiert, Kosten spart und dem Transportwesen den endgültigen Sprung ins 21. Jahrhundert erlaubt.

Als SALCAI die ersten Fahrzeuge erwirbt, erfährt die Beweglichkeit auf den Inseln einen sensationellen Aufschwung. Ende der 90er Jahre ist in der Inselregierung von einem Projekt für einen Verbindungszug zwischen Las Palmas und Maspalomas die Rede —in Wirklichkeit diese Initiative viel früher begonnen, und zwar kurz nachdem die Arbeiter–Eigentümer den Entschluss fassten, eine Buslinie zur Direktverbindung zwischen Las Palmas und dem Faro (Leuchtturm) von Maspalomas und mehrere Buslinien mit Haltestellen in den verschiedenen Gemeinden auf dieser Strecke einzurichten, mit einem ausgedehnten Busfahrplan innerhalb des Touristenzentrums—. Tausende Arbeitnehmer können auf diesem Wege tagtäglich zu ihren Arbeitsstellen gelangen —sie werden praktisch „vor der Tür“ abgesetzt—. Auch die Busverbindungen zu den Stränden werden dank der Schnelligkeit der Busse, die die Möglichkeiten der Autobahn GC-1 voll ausschöpfen, immer beliebter. Um den Bezug wieder herzustellen: es handelt sich hier praktisch um eine Art „Hochgeschwindigkeitszug“, bestehend aus Dutzenden von täglich verkehrenden Bussen, die die Strecke zwischen den zwei Stationen in etwas mehr als einer halben Stunde zurücklegen, und ein paar „Nahverkehrszüge“, die die dazwischen liegenden

viviendas aisladas y pequeños núcleos habitados que increíblemente escalan los más desafiantes riscos y cuelgan casi del vacío. En cada instante, cada segundo de nuestras vidas, por el día, por la tarde, por la noche, de madrugada, con las primeras luces del alba, cientos de guaguas van y vienen, circulan sin parar, llenas o vacías.

La Isla no puede entenderse sin Global. Salcai y Utinsa fueron, mientras existieron, unos factores imprescindibles para la cohesión. La singular orografía grancanaria, un “continente en miniatura”, hace que muchos “pagos” sean de difícil acceso y que sus pocos habitantes sean Robinsones en un entorno agrícola que tienden a emigrar hacia las poblaciones de mayor importancia, comodidad y oportunidades. De más de veinte grados en la costa, el pasajero puede alcanzar los cero grados en los altos de San Mateo, Valleseco y Pozo de Las Nieves. Es frecuente ver a sonrosados turistas, temblando de frío, vestidos con bermudas y camisetas, calzados con cholas, que no tienen más remedio que comprar un “poncho” americano y unos “tenis” en los “tenderetes” del Parador de Tejeda, mientras hasta el burro de paseo los mira con sentimiento. Los conductores, muy amables, no pueden hacer nada cuando los extranjeros se suben y les enseñan un papel o un plano con un punto marcado en rojo a donde quieren llegar. “¿Cómo les digo que con el sol que hay en el Hoyo van a encontrarse con un tiempo como el de Estocolmo...?” Sin embargo, los alumnos que utilizan estas guaguas para ir al Instituto o a la Universidad aprovechan bien la hora y pico que pueden disfrutar de la moderna calefacción y la compañía de sus compañeros o amigos. Ateridos en sus pueblos, con casas generalmente sin bombas de calor, y sin chimeneas, poco frecuentes en Canarias a pesar de que los grados centígrados son igual en todas partes, utilizan las Mercedes, las Iveco, las Scania o las Volvo como una cámara de descompresión entre las humedades de

Utinsa were essential factors for cohesion. The singular terrain of Gran Canaria, a “continent in miniature”, means that access to many villages and hamlets is very difficult, turning their few inhabitants into modern day Robinson Crusoes in a farming environment that tend to move to the larger cities, where life is more comfortable and where there are more opportunities. Passengers can go from a temperature of over 20 degrees on the coast, to zero degrees in the highlands of San Mateo, Valleseco and Pozo de Las Nieves. You often see bright red tourists shivering from cold, dressed in shorts, T shirts and flip flops, forced to buy a South American poncho and trainers at the stalls set out at the Tejeda Parador, while even the donkeys used to take them for a ride look on with feeling. There is not a lot that the kindly drivers can do when these foreigners get on the bus and show them a piece of paper or a map with a spot marked in red that they want to get to. “With the sun blazing down in El Hoyo, how can I explain to them that the weather up there will be like Stockholm...?” The students that use these buses to get to school or university however make the most of the hour and a bit that they can enjoy the modern heating system and the company of their class mates and friends. Freezing at home, in houses that do not generally have heating system or fire places, which are fairly unusual in the Canary Islands despite the fact that the effect of the temperature is the same everywhere, use the Mercedes, Ivecos, Scania or the Volvos as a decompression chamber between the humidity of the foothills and highlands and the temperate climate of the coast. There they go, in the back seats, all sitting together telling each other what they have been doing during their exciting Saturdays and Sundays, on bank holiday weekends or during the last holidays and, of course, all the secrets inherent to their relations with the opposite sex.

Orte miteinander verbinden. Sie befördern um die zehntausend Fahrgäste täglich, deren Zahl sich verdoppelt, wenn man die Buslinie nach Mogán dazu zählt.

Vom Weltall aus gesehen ist Gran Canaria eine Insel vorwiegend in Brauntönen, inmitten eines tiefdunklen Meeres. Nachts zeigen die Satellitenfotos dichte Lichtkonzentrationen, Beweis für die hohe Bevölkerungsdichte —die höchste des kanarischen Archipels mit 517 Einwohnern pro Km² in 2006—, die sich auf die Hauptstadt Las Palmas und auf den Großstadtbereich (Telde, Valsequillo, Arucas, Santa Brigida) sowie auf die touristische Lunge an der Küste namens „Costa Canaria“ konzentriert. Doch darüber hinaus verteilen sich Lichter über die gesamte Inselgeografie. Die wunderbare Erfindung der Internet-Ära, Google Earth —die „Augen des Weltraums“— kann uns auf unserer Dachterrasse oder in unserem Garten aufnehmen und zeigt uns einige alltägliche Wirklichkeiten auf der Erde, die vom Boden aus kaum wahrzunehmen sind: das dichte Bewegungsnetz auf den Schnellstrassen, Autobahnen, Landstrassen, Dorfstrassen, Landwirtschaftswegen, Bürgersteigen —und einzelne, allein stehende Häuser, kleine Häuserkonzentrationen, die sich unglaublicherweise auf den steilsten Hängen entlangwinden und in der Luft zu schweben scheinen—. In jedem Moment, in jeder Sekunde unseres Lebens —am Vormittag, am Nachmittag, am Abend, in der Nacht, im Morgengrauen—, kommen und gehen Hunderte von Bussen, fahren unaufhaltsam, ob sie voll sind oder leer.

Die Insel ist ohne GLOBAL nicht zu verstehen. Die Unternehmen SALCAI und UTINSA vereinten, solange sie bestanden, bestimmte Faktoren, die für die Kohäsion ausschlaggebend waren. Die ganz eigene Orographie Gran Canarias —einem „Miniaturkontinent“— hat zur Folge,

las medianías y cumbres y el clima templado de la costa. Allí van, en los asientos traseros, todos reunidos, contándose las novedades de los apasionantes sábados y domingos, los puentes o las pasadas vacaciones, y los secretos inherentes a las relaciones con el otro sexo.

Los viejos conductores han sido testigos de infinitos noviazgos y emparejamientos a través del retrovisor, y de la oreja. Algunos son verdaderos expertos, capaces de adivinar qué chico se levantará para sentarse al lado de qué chica, y viceversa. En cada línea hay, en verdad, un “coche de los novios”. En Teror era el último que iba o venía a Las Palmas. En él regresaba a la Villa el novio o la novia, o se iba el muchacho o muchacha que había pasado el día de arrullo en las alturas, “echándole un puñito a la baifa”. “Muchos matrimonios se hicieron así; y ahora son sus hijos o sus nietos los que ocupan su asiento”. Lo mismo sucede en los que unen Gáldar y Guía con la capital, o San Mateo y Santa Brígida. Ahora, y es otra constatación empírica, la juventud llega más tarde a casa. De las doce de la noche como hora tope “y ni un minuto más tarde”, a las tantas de la madrugada; a lo que hay que añadir el efecto de la moda del “botellón” donde solo la buena educación sustituye la ausencia de la sobriedad. Así y todo a veces pasa lo inevitable.

En los últimos años hay, por otra parte, un nuevo componente social a bordo: los inmigrantes que se han incorporado a la actividad laboral, en especial a través de la agricultura, como temporeros o fijos, y de la construcción, o del servicio doméstico, como empleados de hogar o cuidadores de mayores dependientes o de niños. Los que no tienen móvil van en grupo al locutorio de confianza para llamar a su tierra, oír a su gente. Global es, además de un instrumento para el encuentro, un punto de encuentro en sí misma. Cada guagua es un mundo que se mueve y

The older drivers have witnessed countless courtships and the formation of countless couples through the rear view mirror, and their ears. Some of these are real experts, capable of guessing which lad will get up and sit next to which girl and vice versa. On each route, what there is really is a “lovers’ bus”. In Teror, it was the last bus to or from Las Palmas. The boy or girl friend would catch it to come back to town, or the girl or boy who had spent the day wooing in the highlands, “chatting up the girlfriend” would leave on this bus. “Many marriages were made this way: and now it is their sons and grand children who are in the same seats. The same can be said of the buses between Gáldar and Guía and Las Palmas, or San Mateo and Santa Brígida. Empirical experience tells us that young people get home later now. From twelve mid-night as the time they had to be home “and not a minute late” to the wee small hours; plus the effects of the “party” trend, where only politeness fills the lack of sobriety. And sometimes the inevitable happen. In recent years, on the other hand, there has been a new social element on board: immigrants who have joined the labour market, especially working as temporary or permanent field hands in farming and in the building industry and as domestic servant, cleaning, cooking or looking after children and the elderly. The ones that do not have a mobile phone get together in groups to go to their regular telephone centre to call home and talk to their loved ones. Apart from acting as an instrument for these encounters, Global is also a meeting point in its own right. Every bus is a world on the move, full of life, stories, hopes, sadness, news. An extension of people’s living rooms, or social clubs, or a chat over a cup of coffee. Groups of people that get together for short period of time, which can be multiplied by the five “working” days of the week, and who share their problems and dreams actively or as listeners. The conversations are held among several people at the same time. Nothing

dass viele Landgüter und Ortschaften nur schwer zugänglich sind und ihre wenigen Einwohner wie Robinson in einem landwirtschaftlichen Umfeld leben —kein Wunder, dass die jüngeren Generationen in die größeren Städte auswandern, die ihnen mehr Bequemlichkeit und vor allem mehr Berufschancen bieten—. Der Fahrgast kann in kurzer Zeit von einer warmen Küste mit über zwanzig Grad in Hochgebiete wie San Mateo, Valleseco und Pozo de Las Nieves kommen, in denen nicht selten die Temperaturen bei Null Grad liegen. Häufig sind sonnig rosige Touristen in Shorts und kurzem Hemd und mit Strandsandalen zu sehen, denen nichts anderes übrig bleibt, als sich einen „Poncho“ und ein Paar Sportschuhe in den Läden des Parador von Tejeda zu besorgen, während sogar der bereitstehende Reitesel sie mitleidig anschaut. Die sehr freundlichen Busfahrer können nichts tun, wenn die Touristen in den Bus steigen und ihnen einen Zettel oder eine Karte mit einem rot markierten Punkt zeigen, ihrem Zielort. „Wie soll ich ihnen erklären, bei der Hitze in El Hoyo, dass sie an einen Ort wollen, in dem Temperaturen wie in Stockholm herrschen?“ Die Schüler und Studenten jedoch, die von den Bussen zur Schule oder in die Uni gefahren werden, genießen die etwas mehr als eine Stunde dauernde Fahrt im gut beheizten Bus in Begleitung ihrer Mitschüler, Kommilitonen oder Freunde besonders. In ihren Dörfern ist es meist sehr kalt, ihre Häuser haben oft keine Heizungen, und die Busse der Marke Mercedes, Iveco, Scania oder Volvo wirken wie eine Dekompressionskammer zum Ausgleich der klammen Feuchtigkeit in den Höhen und dem gemäßigten Klima an den Küsten. Dort fahren sie, meist ganz hinten im Bus sitzend, alle zusammen und tauschen die spannenden Neuigkeiten vom Wochenende und den letzten Ferien aus, oder die Geheimnisse, die mit den Beziehungen zum anderen Geschlecht zu tun haben.



que está lleno de vida, de historias, de esperanzas, de tristezas, de noticias. Una ampliación del salón de cada casa, o del casino, o de la tertulia del café. Grupos de personas que se ponen en común durante un corto espacio de tiempo, que puede multiplicarse por los cinco días “ hábiles ” de la semana, y que comparten, por la activa o como oyentes, sus problemas e ilusiones. Las conversaciones son a varias bandas. Nada es secreto. La familia lejana, los niños al cuidado de otros familiares, que crecen sin la presencia materna. A veces suena el móvil y es imposible reprimir el grito de alegría. Todos los presentes, que son oyentes, sonríen de la sorpresa y la felicidad ajena. También hay un trasiego característico de los fines de semana: alumnos que estudian fuera de sus domicilios, muchos universitarios entre ellos, con becas en las residencias, o sencillamente personas que viven en cualquier parte, sobre todo en la capital o en los ejes económicos del Este o del Norte y regresan a la casa paterna.

Cada línea tiene su singularidad. Su microcosmos. Cada hora, es distinta a las demás. Pongamos un caso concreto, Las Palmas–San Mateo, un recorrido que mezcla lo urbano y lo campesino, lo laboral y lo académico, porque la Universidad, cuyo campus principal está situado en Tafira Baja se ha convertido en un punto clave. Los viernes por la tarde los asientos están ocupados por muchos inmigrantes, especialmente hispanoamericanos y filipinos, que tienen el día libre como empleados de hogar en la zona residencial de Tafira Alta y el Monte. Colombianas, ecuatorianas, peruanas, cubanas, uruguayas, hablan de sus problemas y de sus esperanzas, y cuchillean sobre los “secretos” de sus patronos. Así nos hemos enterado de que una joven engaña “de momento” a sus padres “porque está embarazadísima del vecino y compañero del colegio, pero a mí me lo confesó, porque me tiene mucha confianza”. O de cómo pueden conseguir la residencia, aunque los

is a secret. The distant family, the children being looked after by other relatives, growing up without their mothers. At times, a mobile phone rings and it is impossible to repress the shout of joy. Everybody there, who all listen in, smiles at somebody else’s surprise and happiness. There is also a characteristic coming and going at the weekend: students that study away from home, including many university students, with grants living in halls of residence, or just people who live in one place, especially in Las Palmas or in one of the booming towns of the East or the North, who come back to the family home.

Each route has its features. Its microcosm. Each hour is different from the rest. Let’s have a look at a specific case; Las Palmas–San Mateo, a route that mixes town and countryside, work and study, because the University, whose main campus is situated in Tafira Baja, has become a key point. On Friday afternoons, the seats are taken by many immigrants, especially Latin American and Philippine immigrants, enjoying their day off as domestic servants in the residential area of Tafira Alta and El Monte. Colombian, Ecuadorian, Peruvian, Cuban, Uruguayan girls all talk about their problems and their hopes and whisper about the “secrets” of their employers. This is how we learn that one young girl is fooling her parents “for now” “because she is several months pregnant by her neighbour and school mate, but she told me because she trusts me completely”. Or how to get a residency card, even if their employers are not sure about taking responsibility for them. Every day there are more and more elderly people – life expectancy constantly increases – who can no longer drive, or who no longer want to, and who go back to the bus, as they did in their early years. Dressed in their “Sunday best”, elderly couples go down to Triana in the afternoon to meet up with old friends, go to the cinema or to drop into El Corte Inglés or the shops around the Port, which

Die alten Busfahrer wurden, durch den Rückspiegel und übers Ohr, Zeugen zahlreicher Liebschaften und verliebten Zusammenkünfte. Einige sind regelrechte Experten, die vorhersagen können, welcher Junge aufstehen wird, um sich zu welchem Mädchen zu setzen, oder umgekehrt. In jeder Buslinie gibt es einen „Verliebtenbus“. In Teror war es der letzte, der abends von Las Palmas kam und wieder hinfuhr. Hierin fuhren er oder sie zurück in ihr Dorf, nach einem Tag mit dem oder der Verliebten in der Stadt, oder das Mädchen oder der Junge kamen zurück von einem romantischen Tag in den Bergen mit ihrer oder seiner geliebten Person. „Viele Ehen wurden hier angebahnt, und jetzt sitzen die Kinder oder Enkel auf ihren Plätzen“. Genauso ist es bei den Bussen, die von Gáldar und Guía in die Hauptstadt fahren, oder von San Mateo und Santa Brígida. Heute —und das ist auch eine empirische Feststellung— kommt die Jugend später nach Hause. Damals durften sie bis zwölf Uhr nachts spätestens —„und nicht eine Minute später!“— ausgehen, heute sind sie bis zum frühen Morgen unterwegs; hinzu kommt der so in Mode gekommene „Botellón“ (die jungen Leute treffen sich auf den Straßen oder Plätzen und bringen den Alkohol mit, das ist billiger als eine Kneipentour), bei dem meist wenigstens die Wohlerzogenheit die fehlende Nüchternheit ausgleicht. Dennoch geschieht zuweilen das Unvermeidliche.

In den letzten Jahren hat sich eine neue gesellschaftliche Variante hinzugesellt: die Immigranten haben sich in das Arbeitsleben der Insel eingegliedert, vor allem in der Landwirtschaft, als Zeitarbeiter oder Festangestellte, oder auf dem Bau, als Hausangestellte oder als Alten- oder Kinderpfleger. Diejenigen, die nicht im Besitz eines Handy sind, gehen in Gruppen zu der ihnen vertrauten Telefonzentrale, um von dort aus zu Hause anzurufen und mit ihren Familien zu sprechen. GLOBAL ist nicht nur ein Vehikel zu

empleadores tienen dudas a la hora de responsabilizarse de ellas. Cada día, porque la esperanza de vida aumenta sin parar, son más frecuentes las personas mayores que ya no pueden o no quieren conducir y que vuelven, como en sus años mozos, a la guagua. Vestidos “de domingo”, los matrimonios de la “tercera edad” acuden por la tarde a Triana para reunirse con viejos amigos, para ir al cine o para acercarse a El Corte Inglés o a las tiendas del Puerto, a donde pueden llegar en un directo que les alcanza hasta el Parque de Santa Catalina en un santiamén. “El tráfico se ha vuelto muy complicado, no hay aparcamientos y a nuestras edades no estamos para esos trotes...” La gasolina, los seguros, el impuesto de circulación, una provisión extra para estacionamientos, la multa que nunca puede descartarse, descompensa la exigua paga de las pensiones.

La proliferación de las urbanizaciones residenciales, y en especial del adosado, ha creado un nuevo mercado: los obreros por cuenta propia que aún no están en condiciones de comprarse la furgoneta mixta o el 4x4. Van con una bolsa y una caja de herramientas y se conocen al dedillo los horarios y conexiones. En los últimos años ha explotado el fenómeno de los móviles. Donde quiera que usted vaya, podrá ver a una serie de viajeros colgados del Nokia. A veces los “global” parecen una oficina volante. El trabajo en casa, con conversaciones de todo tipo a múltiples bandas. Desde el asiento, mientras pasa veloz Tafira, Alta y Baja, se ha ultimado la venta de una casa en Las Canteras o se ha cerrado un crucero por el Egeo o se le ha dado un grito al taller de reparación donde permanece el automóvil más tiempo del prometido. En ocasiones, estudiantes universitarios o empleados sacan el portátil y adelantan una redacción o rastrean el correo con la tarjeta Pcmcia. Lo hacen, a estas alturas, con naturalidad y sin afectación, igual que sacan el block o los apuntes en papel. Otros

they can reach on a direct bus that will take them to Parque de Santa Catalina in two shakes of a lamb's tail. “The traffic has become very difficult, there is no where to park and at our age, we are no longer up to it...” Petrol, insurance, road tax, something just in case for car parks, a fine, which can never be ruled out; it all far exceeds a measly monthly pension. The proliferation of residential housing estates, especially houses, rather than flats, has created a new market: the self-employed workers who still have not reached the point of being able to afford a pick-up or a 4x4. They travel around with a bag and a tool box and they know the time table and the connections off by heart. The phenomenon of the mobile phone has really taken off in recent years. Wherever you go, you can see a whole bunch of passengers with a Nokia pinned to their ear. The “Global” buses sometimes seem more like a travelling office. Working from home, with conversations of all kinds among several different people at the same time. As Tafira Alta and Tafira Baja whiz past the window, a house in Las Canteras is sold from one of the seats of the bus, or a cruise through the Aegean is finally agreed upon or somebody has been shouted at in the garage where the car is being repaired and which is taking longer than promised. University students or employees sometimes take out a lap top and start work on an essay or check their e-mail with a Pcmcia card. By now, they are doing so in the most natural manner, without any kind of pretension, just as if they were taking out a note book or the notes they have taken on paper. Others remain within themselves, connected to one of the many variants of the MP-3.

Between El Hoyo – the station has never quite managed to change its original name (Hoyo is a hole or a hollow in Spanish, and this one used to be the hole where they built the Sea Front Promenade and the Sea City) - and ‘Costa Canaria’ and Playa de Mogan, the end of the journey, there is a constant

den Treffpunkten, es ist ein Treffpunkt an sich. Jeder Bus ist eine Welt, die sich bewegt und voller Leben ist, voller Geschichten, Hoffnungen, Kummer, Neuigkeiten. Eine Erweiterung der Wohnzimmer, eines Casinos oder eine Fortsetzung der Unterhaltungen in der Cafeteria. Für kurze Zeit treffen verschiedene Gruppen zusammen, meist an fünf (Arbeits-)tagen in der Woche, und erzählen sich gegenseitig ihre Probleme und Hoffnungen oder hören einfach nur zu. Die Gespräche überschneiden sich. Nichts bleibt geheim. Die Familie, die so weit weg ist, die Kinder, die von anderen Familien gehütet werden und ohne die Mutter aufwachsen müssen. Manchmal klingelt ein Handy und der Freudenschrei lässt sich nicht unterdrücken. Alle Mitfahrer —als Zuhörer— wissen Bescheid und lächeln teilnehmend. Auch die Wochenenden haben ihr typisches Publikum: die Studenten und viele, die in der Hauptstadt oder in den Wirtschaftszentren im Osten oder im Norden arbeiten, fahren nach Hause zu ihren Eltern oder Familien.

Jede Buslinie hat ihre eigene Geschichte. Ihren Mikrokosmos. Jede Stunde unterscheidet sich von der anderen. Zum Beispiel die Buslinie Las Palmas–San Mateo: auf dieser Strecke ist eine bunte Mischung aus Städtern und Bauern, Arbeitern und Akademikern unterwegs, denn die Universität, deren Hauptcampus in Tafira Baja liegt, hat sich zu einem Schlüsselpunkt entwickelt. Freitags nachmittags fahren viele Einwanderer mit, hauptsächlich Lateinamerikaner und Philippinen, die als Hausangestellte in den Villengebieten von Tafira Alta und El Monte ihren freien Tag haben. Kolumbianerinnen, Ekuadorianerinnen, Peruanerinnen, Kubanerinnen, Uruguayerinnen sprechen über ihre Probleme und Hoffnungen und tuscheln über die „Geheimnisse“ ihrer „Herrschaften“. So bekommen alle zum Beispiel mit, dass ein junges Mädchen gerade ihren Eltern verheimlicht, dass sie

permanecen ensimismados conectados a cualquiera de las variantes del MP-3.

Entre El Hoyo —la estación no consigue cambiar el nombre original, aquello era un hoyo desde que se construyó la Avenida Marítima y Ciudad del Mar— y “Costa Canaria” y playa de Mogán, fin de trayecto, el trasiego es constante, con dos públicos muy diferenciados: el de diario y el de fines de semana y festivos. La primera separación la marca el bajón de usuarios, que descienden drásticamente: prueba más que evidente del uso que hacen del transporte colectivo los trabajadores de las áreas turísticas. Una parte de ellos son sustituidos por el “turismo interior”, especialmente el juvenil, que se desplaza a las soleadas playas como una muestra de libertad. Son frecuentes los chicos y chicas cargados con la tienda de campaña unipersonal, esos aros forrados de tela que se transforman como un robot en un habitáculo de lona, y con enormes mochilas por las que asoma alguna botella de “carta blanca”, lo más barato, o de las cocas, pepsis o refrescos “energéticos” de moda. Unos senderistas especiales son los que cogen la ruta que los acerca a Veneguera. En alegres pandillas o solos, el chófer los ve alejarse sendero abajo, y de vez en cuando se complace al comprobar que las sandalias de ciudad es técnicamente imposible que aguanten los kilómetros de marcha: “pobres.... No saben lo que les queda”.

Sábados, domingos y festivos, y los viernes, día de mercadillo en Puerto de Mogán, el pasaje se multiplica. Los turistas de San Agustín, Playa del Inglés, Puerto Rico, Pata la Vaca, Tauro, Taurito, Amadores... se desplazan en masa. Se forman largas colas en las paradas, pantalones cortos, minifaldas, a veces bañadores a pelo, gorros y cachorros de mil formas, penetrante olor a lociones solares y antisolares, mientras el centro de operaciones de Global envía los vehículos de refuerzo que sean necesarios. Puro principio de la oferta y la demanda; que no es estrictamente

stream of people getting on and off, with two, very different kinds of passengers: the daily passengers and the week end and bank holiday passengers. The first difference is marked by the drop in user numbers, which fall drastically: obvious proof of the fact that the people working in the tourist areas are using the bus. Some of these are replaced by “domestic tourists”, especially young ones travelling to the sunny beaches as a demonstration of their freedom. You often see these kids carrying a one-man tent; those fabric covered rings that change into a canvas sleeping place, like a robot; and an enormous backpack with the odd bottle of “Carta Blanca”, the cheapest type of rum, sticking out of the top, or cans of Coke, Pepsi or the latest energy drinks. The special hikers are the ones that take the trail to Veneguera. In groups or on their own, the driver watches them disappear down the track, and sometimes the driver feels sorry for them when he or she sees that city sandals are just not made to take the kilometres they have set out to walk: “Poor kids. They don’t realise how far they have to go”.

Saturdays, Sundays and holidays, and on Fridays, market day in Puerto de Mogán, passenger traffic doubles. Tourists from San Agustín, Playa del Inglés, Puerto Rico, Patalavaca, Tauro, Taurito, Amadores... flock off elsewhere en masse. Long queues form at the bus stops, shorts, mini skirts, sometimes just a swimming costume, hats of all kinds, a penetrating smell of sun-tan oils and lotions, while the Global operations centre puts on whatever extra buses are needed. It is just the principle of supply and demand; which is not strictly a capitalist principle, but rather a principle of good administration and making the most of the opportunities that arise. In short; good service. So, on the narrow, dangerous road that puts butterflies in the stomachs of the European tourists from low-lying areas or regions of gentle rolling hills, the turquoise blue Global buses cross rapidly to

vom Nachbarn und Mitschüler schwanger ist —„aber mir hat sie es erzählt, denn mir vertraut sie“—. Oder eine erklärt, wie man die Aufenthaltserlaubnis bekommen kann. Obwohl ihre Arbeitgeber nicht so ohne weiteres die ganze Verantwortung für sie übernehmen wollen. Da die Lebenserwartung immer mehr ansteigt, sind Tag für Tag mehr ältere Menschen im Bus zu sehen, die nicht mehr Auto fahren wollen oder können und deshalb, wie in ihren jungen Jahren, wieder auf den öffentlichen Busverkehr zurückgreifen. Im Sonntagskleid fahren die Senioren-Ehepaare nachmittags nach Triana —dem Altstadtviertel von Las Palmas— und treffen sich dort mit alten Freunden, um anschließend ins Kino, ins Warenhaus „Corte Inglés“ oder zu den Geschäften am Hafen zu gehen. Dorthin kommen sie mit einer Direktverbindung, die sie auch in „Null Komma Nichts“ bis zum Park Santa Catalina bringt. „Der Verkehr ist so kompliziert geworden und es gibt keine Parkplätze, wir sind zu alt um das alles mitzumachen“. Benzin, Versicherung, Steuern, Parkplatzgebühren, dann und wann ein Strafzettel— das kann man sich mit der Altersrente auch kaum leisten.

Die Ausdehnung der Wohngebiete —vor allem der Reihenhauseviertel— hat einen neuen Markt eröffnet: die selbstständigen Arbeiter, die sich noch keinen eigenen Lieferwagen oder Jeep leisten können, fahren mit einer Tasche und ihrem Werkzeugkasten im Bus mit und kennen die Fahrpläne und Busverbindungen in- und auswendig. In den letzten Jahren hat sich der Gebrauch von Handys zu einem regelrechten Boom entwickelt. Wohin man auch fährt, immer hängen eine ganze Reihe von Mitfahrern an ihren Nokias. Die GLOBAL-Busse gleichen zuweilen fahrenden Büros. Homeworking mit Gesprächen aller Art auf den verschiedensten Bandbreiten. Während der Bus rasant durch Tafira Alta und Baja fährt, wird vom Sitz aus der Verkauf eines Hauses in



un principio capitalista sino de buena administración y aprovechamiento de las oportunidades. En fin, de buen servicio. Así que en la estrecha y peligrosa carretera, que encoge el corazón a los europeos de llanuras y montes tranquilos, los vehículos azul turquesa de Global se cruzan velozmente para llevar o traer viajeros. En medio no cabe una mosca, y el aire desplazado por los dos monstruos entra a chorros, como bufaderos, por las ventanas abiertas. En la entrada de Puerto de Mogán, en una explanada en la que desemboca una estrecha calle, los modernos autobuses maniobran y cargan y descargan. Se ven muchas familias con niños, que aprovechan el día para ver de cerca lo que es un “mercadillo”, comprar barato objetos que llevar a sus países, frutos de la tierra o simplemente ver algo “típico” que fotografiar. Exploran las callejuelas, miran las cartas de precios de los restaurantes, pasean por el muelle deportivo.

Otro público distinto es el que va desde Mogán y San Bartolomé de Tirajana a Vecindario, la “capital económica” del sur y suroeste de la isla. Sus negocios, en especial el centro comercial Carrefour y las franquicias de moda, la venta de vehículos, usados o nuevos, el naciente sector industrial para usos domésticos, cocinas, cristalerías, muebles, la dinámica Avenida de Canarias, llena las guaguas en determinados horarios. En los puentes el turismo isleño de bungalós y apartamentos busca el entretenimiento en los multicines.

Mientras se viaja, bien calefaccionado o bien climatizado, si es invierno o verano, todo se ve distinto desde el asiento y por las grandes cristalerías. A metro y medio de altura, el paisaje es diferente, y se aprecian unos aspectos imposibles de ver desde un automóvil. Los turistas descubren unos territorios que les suenan a las películas del Oeste americano, unos barrancos de lava, como el Gran

take or bring travellers. There is not even room for a fly between them and the wave of air shifted by the two monsters blows inside in a stream through the open windows. At the entrance to Puerto de Mogán, on an esplanade with a narrow street running into it, the modern buses manoeuvre, load and unload. There are countless families with children, who spend the day getting a close up look at what a “flea market” is, for buying cheap souvenirs to take back home with them, or to buy local produce, or simply see something “typical” to take a photo of. They explore the alleyways, look at the prices on the menus in the restaurants, stroll around the marina.

Another, very different public is made up of those who go from Mogán and San Bartolomé de Tirajana to Vecindario, the “economic capital” of the south and south-west of the island. The shops, especially the Carrefour shopping centre and the fashion franchises, car show rooms for new and used cars, the incipient industrial sector for household appliances, kitchens, glass makers, furniture, the highly dynamic Avenida de Canarias, full of buses at certain times of day. On bank holiday weekends, the local tourists staying in bungalows and apartments in search of entertainment in the multiplex cinemas.

When you are travelling, well heated or air conditioned, depending on whether it is winter or summer, everything looks different from the seat of the bus, through the large windows. A metre and a half off the ground, the landscape is different, and you see some things that you could never see from a car. The tourists discover places that are straight out of a Cowboy film, volcanic gorges, like the Grand Canyon in Colorado, but on a slightly smaller scale, they start thinking about deserts, red sun-sets that are reflected like mirrors in the crags. The passenger is sometimes a German machinist travelling in an endless stupor

Las Canteras abgeschlossen oder eine Kreuzfahrt durch die Ägäis gebucht, oder es erfolgt ein wütender Anruf bei der Autowerkstatt, die das Auto länger in Reparatur hat als vorgesehen. Manchmal holen Studenten oder Angestellte ihren Laptop heraus, um einen Aufsatz vorzubereiten oder E-Mails mit der PCMCIA-Karte abzurufen. Heute wird so etwas mit einer Natürlichkeit gemacht, als ob es sich um einen Notizblock oder um Papieraufzeichnungen handelte. Wieder andere sind an eine der vielen MP-3-Varianten angeschlossen und weit ab vom Geschehen in ihrer eigenen Welt.

Zwischen El Hoyo —dieser Name, „das Loch“, hat sich für die Busstation hartnäckig festgesetzt, denn seit dem Bau der Avenida Marítima und Ciudad del Mar entstand hier eine Kuhle—, ‚Costa Canaria‘ und Playa de Mogán, der Endstation, reißt der Fahrgastverkehr nicht ab, und dabei sind zwei verschiedene Publikumstypen zu unterscheiden: die Leute, die den Bus täglich benutzen und jene, die ihn nur an Wochenenden und Feiertagen in Anspruch nehmen. Der erste Unterschied ist in der Menge der Fahrgäste zu finden, die drastisch abnimmt. Das lässt sich eindeutig daran erkennen, wie die Arbeitnehmer in den Touristenbereichen die öffentlichen Verkehrsmittel nutzen. An ihre Stelle treten zum Teil die jungen Leute, die an den Wochenenden die sonnigen Strände aufsuchen, um ein Stück Freiheit zu suchen. Häufig sieht man junge Mädchen oder Jungen mit einem Einmannzelt als Gepäck —diese neuen Zelte, die sich von selbst aufbauen, wenn man sie in die Luft wirft— und mit riesigen Rucksäcken, aus denen hier und da eine Trinkflasche der Billigmarke herausragt, oder ein Energy-Drink, der jetzt so in Mode gekommen ist. Besondere Wanderer sind jene, die die Buslinie nach Veneguera nehmen. Der Busfahrer sieht sie in Gruppen oder alleine den Wanderweg bergab verschwinden, und zuweilen fühlt er

Cañón del Colorado pero un poco más pequeños, intuyen desiertos, puestas de sol rojizas que se reflejan como espejos en los farallones. A veces el trayecto es para el tornero alemán que sube hasta Santa Lucía un estupor sin fin. Habla con su esposa, sin ocultar el asombro, señalando los roques del fondo... igual que cuando el “doce metros” sube por la empinada carretera que lleva desde Mogán a La Aldea y se divisan los enormes riscos sobre los que se levanta la Cumbre y se adivinan las copas de los pinos. Un pinar de una especie recia, resistente a la adversidad, porque nace entre la lava desde que los volcanes eran el principal elemento configurante de nuestra geografía. Por la tarde en estos parajes desérticos, pero de una singular atracción, se produce uno de los espectáculos más bellos de la naturaleza: el sol, en su escapada hacia la noche, mezcla sus últimos destellos con los múltiples tonos de esta tierra quemada. Los rojos brillantes se confunden con toda la gama de ocres, con los amarillos y con el abanico de verdes de algunas rocas que asoman en largas vetas irregulares entre las paredes negruzcas en “los azulejos”, nombre muy bien puesto, por cierto; todo eso espolvoreado por la repoblación forestal que ha sido incansable desde los años cincuenta. Los “globales” recorren un desierto en el que, en tiempos, la conquista de América exigió buena madera para las goletas, naos y bajeles que hacían la singladura de las Indias; luego, el control de los mares por los piratas, primero, o por las flotas contendientes en las dos guerras mundiales del siglo XX, restringió la importación del carbón mineral y hubo que buscarlo haciendo leña en los bosques que ocupaban una buena porción de la superficie insular, como han dejado dicho los cronistas y acreditado los naturalistas. Pasada aquella locura producida por la necesidad de subsistencia y por la primera industria isleña de astilleros de carpintería de ribera el Cabildo lanzó un proyecto de repoblación en los 50, que aún sigue con los lógicos altibajos del

up to Santa Lucía. He talks to his wife, without hiding his amazement, pointing out the rocks in the background... or when the twelve-metre long bus climbs the steep road from Mogán to La Aldea and you can catch a glimpse of the enormous crags with the mountain peaks rising over them, covered in pine forests. A forest of tough pine trees, highly resistant to adversity because they grow among the lava flows, and have been doing so ever since the volcanoes were the main force that sculpted our geography. In the afternoon, you can see one of the most beautiful spectacles of nature in these desert landscapes: the sun mixes its final glints with the countless tones of this scorched earth in its flight into the night. The bright reds mix with the entire range of ochre, with the yellows and with the range of greens of some of the rocks that appear in long irregular veins between the black walls in “Los Azulejos” (tiles), a well chosen name. All of this sprinkled with the forestry repopulation that has been tirelessly carried out since the fifties. The “Global” buses travel a desert in which, the conquest of America required good wood for the schooners, brigantines and clippers that covered the Indies route. Then, the control of the seas, first by pirates, or by the fleets that fought the two world wars of the 20th century, restricting the import of charcoal that had to be made from chopping down the forests that covered much of the island, as the chroniclers have told us and which has been accredited by naturalists. Once that madness caused by the need to survive and by the first island industry of ship builders had passed, the Island Government, or Cabildo, started a repopulation project in the 50s that continues today, with the obvious ups and downs caused by changing priorities and circumstances. But the island grows green again, until a spark flies and the dry tinder spreads the flames from tree to tree, taking them in their fiery embrace. You can also see the track of the forest fires, and the constant miracle of nature

etwas Mitleid für den einen oder anderen Wanderer, der anstelle eines festen Schuhwerks nur seine Stadtsandalen anhat, mit denen es kaum möglich sein wird, die lange Strecke heil zu überwinden: „Die Armen ... sie wissen gar nicht, was noch vor ihnen liegt ...“

Samstags, Sonntags und Feiertags —und Freitags, dem Markttag in Puerto de Mogán— füllen sich die Busse. Die Touristen aus San Agustín, Playa del Inglés, Puerto Rico, Pata la Vaca, Tauro, Taurito, Amadores usw., steigen in Massen in die Busse, die sie dorthin bringen. An den Haltestellen entstehen lange Schlangen. Überall Touristen in Shorts, Miniröcken, manchmal auch nur in Badeanzügen, mit oder ohne Kopfbedeckung, ein penetranter Duft nach Sonnencreme oder Sonnenschutz breitet sich aus... währenddessen sendet die GLOBAL-Zentrale weitere Fahrzeuge zur Verstärkung aus. Es herrscht das Prinzip des Angebots und der Nachfrage —nicht im strikten Sinne ein kapitalistisches Prinzip, sondern eher Zeichen einer guten Verwaltung und der Ausschöpfung sämtlicher Möglichkeiten—. Eben eine optimale Dienstleistung. So begegnen sich die türkisblauen GLOBAL-Busse in schnellem Tempo auf der engen und gefährlichen Straße —die so manchem Flachlandeuropäer den Angstschweiß auf die Stirn treibt— durch Berg und Tal, um ihre Passagiere von hier nach dort zu bringen. Sie fahren so knapp aneinander vorbei, dass nicht mal mehr eine Fliege dazwischen passt, und die Luft, die von den beiden Kolossen verdrängt wird, dringt in Strömen durch die Busfenster. In Puerto de Mogán angelangt, manövrieren die Fahrer ihre modernen Busse auf einer Esplanade, die in eine enge Straße mündet, und es beginnt die Be- und Entladung. Es sind viele Familien zu sehen, die den Tag ausnutzen, um einen typischen kanarischen „Bauernmarkt“ hautnah zu erleben, dort günstige Souvenirs oder frisches Obst vom Lande zu kaufen, oder

baile de las prioridades circunstanciales. Pero la isla reverdece, hasta que salta la chispa y la yesca seca traslada la llama de árbol en árbol, por donde sube en un abrazo de fuego. Puede verse también el rastro de los incendios, y el constante milagro de la naturaleza que revive los troncos chamuscados y que nos recuerda el poema de Antonio Machado: “Al olmo viejo, hendido por el rayo/y en su mitad podrido/con las lluvias de abril y el sol de mayo/algunas hojas verdes le han salido”. Al cabo de unos meses o pocos años la tragedia ecológica se olvida, donde hubo muerte vuelve a aparecer la vida, lo negro y grisáceo deja paso a las primeras hierbas. Un día, de una rama ennegrecida surge un brote.

Despierto o somnoliento, el viajero se va quedando con las escenas del camino. Con las conversaciones a su alrededor o con el panorama que pasa a la velocidad que marca el cuentakilómetros del vehículo. Los terrenos yermos, donde antes se cultivaba el tomate, y aún quedan las “tiendas de caña”, que parecen chozas de indios en las cercanías de El Tablero; la composición lunar que forma el picón y los conos volcánicos; las huertas del centro y del norte, unas aprovechadas, con riego por goteo o por aspersión, y otros bancales abandonados, con las piedras por el suelo, donde ya nunca volverán las plataneras; o las acequias y cantoneras desmontadas por coleccionistas o simplemente destrozadas por el abandono. La vieja casona canaria que despierta la admiración de los propios y los extraños, y la autoconstrucción vulgar sin orden ni concierto que uniformiza la fealdad y la extiende sin respeto. En el Noroeste abundan los miradores donde un fantástico efecto óptico acerca la inmensa mole del Teide como si estuviera ahí al lado, y por la noche hasta es posible ver las luces y el movimiento del tráfico en Santa Cruz de Tenerife, que algunos han llegado a confundir con Sardinia, de tan cerca que parece. Cuentan los habituales de los recorridos

that breathes new life into the charred trunks, reminding us of the Antonio Machado poem: “The old elm tree, split by lightning/ on its rotten side/with the April rains and the May sun/puts out some green leaves”. A few months or years after this environmental tragedy, it is forgotten, where once there was death, life re-emerges, the blacks and greys give way to the first grasses. One day, a shoot emerges from a blackened branch.

Wide awake or drowsy, the traveller takes in the scenery along the road. With the conversations around him, or her, or with the view that passes the window at the speed indicated on the speedometer. The barren fields, where tomatoes used to be grown, and the “cane wigwams” remain, like Indian huts on the outskirts of El Tablero; the lunar landscape made up of the ash and the volcanic cones; the fruit and vegetable fields of the centre and the north, some watered with drip irrigation or sprinklers, and others, mere abandoned terraces, with stones lying all over the ground, where the banana plants will never return; or where the irrigation canals have been taken apart by collectors, or just fallen into disuse. The old Canary Island house that draws admiration from all and sundry, and the self-built houses; vulgar, without order or organisation, homogenising and spreading their ugly sprawl without respect. There is an abundance of look out spots in the North West, from which a fantastic optical illusion brings the immensity of Mt. Teide closer, as if it were almost next door, and at night, you can see the lights and the movement of the traffic in Santa Cruz de Tenerife, that some people have confused with Sardinia, because it seems to be so close. Regular passengers on the rural routes say that you measure how sensitive people are by the trees. Each eucalyptus that is cut down to kill arouses an irate reaction, a mixture of rejection and sentiment. “Another one” “Where will it all end!” The drivers are not afraid of the trees,

auch einfach nur, um ein paar folkloristische Aufnahmen zu machen. Sie erforschen die engen Gassen, schauen sich die Preise auf den vor den Restaurants aufgestellten Menükarten an oder spazieren über den Sporthafen.

Ein ganz anderes Publikum ist das, welches von Mogán und San Bartolomé de Tirajana nach Vecindario —der „Wirtschaftshauptstadt“ des Südens und Südwestens Gran Canarias— fährt. Hier gibt es viele Geschäfte, vor allem das Einkaufszentrum Carrefour und die Mode-Ladenketten, die Autohäuser für Neu- oder Gebrauchtwagen, der noch junge Industriesektor für Haushaltswaren, Küchen, Fenster, Möbel, die Dynamik der großen Hauptstraße Avenida de Canarias, die zu bestimmten Zeiten voller Busse ist. An verlängerten Wochenenden suchen die kanarischen Touristen, die in Apartments und Bungalows unterkommen, Unterhaltung in den Kinocentern.

Wer während der je nach Jahreszeit gut beheizten oder gut klimatisierten Busfahrt durch die großen Busfenster auf die vorbeirauschende Landschaft schaut, dem wird von einer Höhe von anderthalb Meter aus eine ganz andere Perspektive geboten als bei einem normalen Auto. Die Touristen entdecken Gebiete, die sie an Wildwestfilme erinnern, Lavaschluchten, die eine kleinere Version des Grand Canyon in Colorado sind. Sie durchqueren Wüsten und bestaunen rötliche Sonnenuntergänge, die sich in den Klippen widerspiegeln. Manchmal kommt der Besucher aus Deutschland auf der Fahrt nach Santa Lucía aus dem Staunen gar nicht mehr heraus. Er spricht mit seiner Frau, ganz offen staunend, und zeigt dabei auf die Felsen im Hintergrund... oder wenn der Bus die steile Straße von Mogán nach La Aldea hinauffährt und die enormen Steilfelsen in Sicht kommen, auf denen sich die Bergspitze erhebt und die Wipfel der kanarischen Kiefern hervorschauen. Seitdem die Lavafelder



rurales que con los árboles se puede medir la sensibilidad de la gente. Cada eucalipto que se tala para matarlo suscita una reacción airada, mezcla de rechazo y sentimiento. “Otro más”. “¿Dónde vamos a ir a parar!”. Los conductores no temen a los árboles, aunque algunos puedan ser molestos, “pero son muy pocos”; temen el mal estado de la calzada, los aparcamientos indebidos, las construcciones al lado mismo de la raya blanca o amarilla, o desteñida por los soles y las lluvias, la falta de arcenes, sustituidos por acequias como barranquillos en donde se puede ir una rueda. Así, los global se constituyen también en un aula de la naturaleza que demuestra la buena salud ecológica de los ciudadanos isleños a través de una estadística de diaria elaboración “in situ”: la reacción ante la contemplación de la destrucción de árboles o de paisajes.

Las guaguas, ahora con cambio automático, con volante “deportivo” y dirección asistida, con eficiente climatizador o acogedor calefactor, con frenos de última generación, suaves como un guante, con la comodísima máquina expendedora que sustituye a los tacos de billetes, (“nunca pensamos que tendríamos en las manos algo así”, confiesan los conductores más veteranos, acostumbrados a luchar a brazo partido con los enormes volantes, duros como piedras de molino, de los tiempos heroicos de la segunda mano), pasan también por donde antes lo hizo el incendio. Los pasajeros guardan silencio; hombres como castillos, con callos como piedras, no pueden evitar las lágrimas. El conductor hace de guía del desastre, no son robots inmunes a la alegría o a la tristeza, y mientras conduce explica la gran batalla que se ha librado en esos lugares entre el hombre y el fuego prendido por algún o algunos pirómanos, o por la simple conjunción de la suciedad, la hojarasca, las piñas, “auténticos cócteles Molotov”, y la mala suerte. “A ver cuanto tarda todo esto en ponerse igual que antes”. “Mi niño —re-

although some can get in the way, “but not very many”; they are more worried about the poor state of the roads, badly parked cars, buildings right on the edge of the white or yellow line, or the lines that are faded by the sun and the rain, the lack of pavements, replaced by irrigation channels like gullies that you can drop a wheel in. Hence, the Global buses also become nature classrooms that demonstrate the good ecological health of the islanders through the figures that are drawn up daily “in situ”: reactions to the sight of the destruction of trees or the landscape.

The buses, now with automatic transmission, “sporting” steering wheel and power assisted steering, with efficient air conditioning and cosy heating, with the latest generation brakes, smooth as silk, with a user friendly vending machine to replace the blocks of tickets (“we never thought we would have something like this”, confess the older drivers, more used to fighting the enormous steering wheels that were hard as stone, in the heroic days of second hand buses), also follow in the footsteps of the fire. The passengers remain in silence; tough, well built men, with hands like shovels, cannot help but shed a tear. The driver acts as a guide to the disaster, as they are not robots that are immune to joy or sadness, and while the driver explains the great battle that has been fought in these fields between man and fire set by arsonists, or by the simple combination of un-cleared undergrowth of pine needles and cones, “real Molotov cocktails”, and bad luck. “How long will it take to get back to how it was before?” One lady thinking out loud remarks “The problem is that I won’t be round for too long to see it the way it was” And everybody nods in agreement, hoping, perhaps, that the next few winters and springs are “they way they should be” to speed up the healing process and that everybody, like the lady lost in painful thought, will be able to see it again – and hear it again.

die Landschaft der Kanarischen Inseln prägen, wächst hier diese besonders resistente Kiefernart. Gegen Abend bietet diese wüstenähnliche und magische Landschaft eine der schönsten Vorstellungen der Natur: wenn die Sonne sich vom Tag verabschiedet und ihre letzten Strahlen sich mit den vielfältigen Farbtönen dieser verbrannten Erde vereinen. Glänzendes Rot fließt mit samtenen Ocker- und Gelbtönen zusammen, dazu kommen die blaugrün-türkis schimmernden Steinformationen, die mit ihrer unregelmäßigen Maserung aus den schwärzlichen Steilwänden hervorschauen —und den sehr treffenden Namen „Los Azulejos“ (die Kacheln) tragen—. Das Ganze wird durch die grünen Wälder abgerundet, die in unermüdlicher Wiederaufforstungsarbeit seit den fünfziger Jahren erhalten werden konnten. Die GLOBAL-Busse durchfahren eine Wüste, die entstand, als zu Zeiten der Eroberung Amerikas gutes Holz für Schoner und Galeeren, die die Überfahrt zur Neuen Welt überstehen sollten, benötigt wurde; später schränkte die Kontrolle der Meere erst durch die Piraten und dann durch die Gegnerflotten der beiden Weltkriege des 20. Jahrhunderts die Einfuhr der Mineralkohle ein, so dass Brennholz aus den Wäldern geholt werden musste, welche sich, wie es in Chroniken steht und durch Berichte von Naturalisten glaubhaft gemacht wurde, damals über einen Großteil der Insel verbreiteten. Als die Verwüstung, die aus der Überlebensnotwendigkeit heraus und durch die ersten Holzwerften der Insel entstand, ein Ende nahm, entwickelte die Inselregierung in den fünfziger Jahren einen Wiederaufforstungsplan, der noch heute je nach Umständen mehr oder weniger vorrangig durchgeführt wird. Doch die Insel grünt wieder —bis der Funke sprüht und der trockene Zunder die Flammen von Baum zu Baum überträgt, und der Wald brennt—. Die Spuren der Waldbrände sind zu sehen, und auch das immer wiederkehrende Wunder der Natur,

flexiona una señora—, el problema es que ya no tengo muchos años para volver a verlo como lo conocí”. Y todos asienten, esperando, quizás, que los próximos inviernos y primaveras sean “como Dios manda” para acelerar la curación y que todos, como la mujer que se ha sumido en apenada reflexión, podamos volver a verlo y a oírlo.

En La Aldea hay parada y fonda. Hasta allí llegan turistas junto con vecinos o familiares que han tenido que desplazarse a Mogán, pueblo o puerto, para algún “recado”. Los cientos de miles de metros cuadrados de invernaderos, cuyos techos de plástico parecen lagos desde la distancia, un lago inmenso en medio de la tierra seca, son el primer indicio de que se trata de un pueblo con una gran actividad económica. El pasaje del autobús “regular” tiene otra singularidad: el elevado número de inmigrantes marroquíes y del Este de Europa, Rumanía y Polonia sobre todo. “Son buena gente, muy trabajadores”. Viajan poco; casi no salen de sus casas y de dar una vuelta por las calles de San Nicolás “porque como todos los emigrantes vienen a hacer dinero y a gastar poco”. Para los aldeanos constituyen una garantía de futuro: “sin ellos, esto no funcionaría. Los nuestros cada vez huyen más de la dureza del trabajo allí dentro”, y señalan al interior de los inmensos espejos. “Se alcanzan unas temperaturas terribles, pero no queda más remedio; es lo que hay”. Cuando la guagua enfila hacia arriba y pone el morro hacia Agaete el paisaje vuelve a imponer, y el tema de conversación se vuelve monográfico: el nuevo tramo rápido que permitirá evitar el paso por la peligrosísima carretera vieja. El conductor, con una gran destreza, “sentencia”, como se dice en el lenguaje futbolístico, las primeras curvas, y a la vez que se fija hasta por el rabillo del ojo en el camino, por si acaso, y pone especial atención por si escucha el ronquido del motor de algún camión que venga en dirección contraria, explica por donde irá la futura vía. Entonces todo el

There is a stop for a rest and something to eat in La Aldea. This is as far as the tourists get, together with the locals or relatives that have had to go to Mogan, the town or the port, for “something”. The hundreds of thousands of square metres of greenhouses, the roofs of which look like lakes from a distance, an immense lake in the middle of the dry earth. These are the first sign that this is a bustling town. The “regular” passengers of the bus share another peculiarity: the high number of immigrants from Morocco or Eastern Europe, Romania and Poland especially. “They are nice people, hard working” They do not travel much; they hardly leave home or go for a wander around the streets of San Nicolas “because, like all immigrants, they have come here to earn money and to spend as little as possible”. For the locals, they are the guarantee of their future: “without them, this just would not work. We Canary Islanders are ever more reticent to accept the hard work involved in there.” pointing inside the immense mirrors. “It can get really boiling hot in there, but there is no choice; that is all there is”. When the bus heads up hill towards Agaete, the landscape takes over again, and there is only one subject of conversation: the new stretch of dual carriageway that will mean that you do not have to take the highly dangerous old road. The driver “dominates” the first bends with great skill and, while he keeps his eye firmly on the road, just in case, and listens out for the roar of the engine of a truck coming the other way, he explains where the new road will go. Then all the passengers join in, as if this were a meeting. One lady points into the distance, up in the hills, saying that they have started test digs up there for one of the pillars of the viaduct; someone else remembers the number of stones that fall along this stretch, even in summer time, making some of the occasional passengers flinch in their seats, just in case. “A niece of mine got a terrible fright. An enormous

das die verkohlten Stämme wieder aufblühen lässt und uns an ein Gedicht von Antonio Machado erinnert: „Al olmo viejo, hendido por el rayo/y en su mitad podrido/con las lluvias de abril y el sol de mayo/algunas hojas verdes le han salido“ (Aus der alten Ulme, vom Blitz gespalten /und zur Hälfte verfault/durch den Regen im April und die Sonne im Mai/ ein paar grüne Blätter sprießen hervor). Nach einigen Monaten oder ein paar Jahren ist das Umweltdrama vergessen: wo der Tod war, sprießt neues Leben, schwarz und grau wird von den ersten Gräsern überdeckt. Eines Tages erscheint auf dem schwarzen Ast ein neuer Spross.

Wach oder schläfrig prägt sich der Reisende die Szenen auf seinem Weg ein. Mit den Gesprächen um ihn herum im Hintergrund oder mit der Landschaft, die an ihm mit einer Geschwindigkeit vorbeirauscht, die am Kilometerzähler abgelesen werden kann.

Brachliegende Felder, auf denen früher Tomaten angebaut wurden, und die alten „Rohr- hütten“ in der Umgebung von El Tablero, die Indianerhütten ähneln; die an eine Mondland- schaft erinnernde Formation der Lavakiesel und Vulkankegel; die Gemüsegärten in der Inselmitte und im Norden, einige davon üppig angelegt und mit Bewässerungssystemen versehen, andere wiederum brachliegend, steinig, auf denen keine Bananen mehr wachsen werden; oder die von Sammlern abgebauten oder durch Verwahrlo- sung zerstörten Bewässerungskanäle... Das alte kanarische Herrenhaus sorgt für Aufsehen bei Einheimischen und bei Fremden, und auch die ohne System und Ordnung errichteten Eigen- bauhäuser, die sich respektlos ausdehnen und deren Hässlichkeit die Landschaft verunstaltet. Im Nordwesten häufen sich die Aussichtspun- kte, von denen aus man durch einen fantastischen optischen Effekt den grandiosen Teide sieht, als

colectivo participa, como si fuera una asamblea. Una señora apunta a lo lejos y a lo alto y dice que por allí se han hecho unas catas para uno de los pilares del viaducto; otro recuerda el número de piedras que caen por donde vamos, incluso en verano, con lo cual algunos de los eventuales nos encogemos en nuestro asiento por si las moscas. “Una sobrina mía pasó un susto de muerte. Le cayó un peñasco enorme, pero enorme, y cuando salió del coche se puso a rezar porque había escapado de chiripa”. A bordo viaja un papá inmigrante con su niña en brazos, que no ha podido con tanta curva tan seguida, casi simétricas, derecha, izquierda, derecha, izquierda, y sufre un pequeño mareo. Se detiene el autobús en un punto donde el arcén gana unos centímetros hasta que la chiquilla se recupere con un sorbo de agua y se pueda volver a parar en el pueblito, apenas un puñado de casas asocado en una curva, conocido como El Risco. Un agricultor que vive en una choza cerca de Agaete, en Guayedra, enseña su compra: una botella de ron Arehucas para pasar las soledades de la noche, y un pollo que hace horas estuvo congelado, al que coge por el pescuezo. Todos le conocen y le acompañan en la parranda, en la que no faltan algunos compases. En una caja de cartón, con dos agujeros redondos en cada lado, viaja una pardela herida que alguien recuperó en los alrededores aldeanos. Tendrá que aguantar hasta Gáldar, de donde se le trasladará al Hoyo en San Telmo y después al centro de recuperación de aves en Tafira para que la curen y pueda volver a volar en su hábitat.

La tecnología ha impuesto una sustancial evolución. Antes, hace veinte o treinta años, con cierta frecuencia era imposible que la palanca de cambio se sincronizara con el embrague y obediera al conductor, que se desesperaba e ideaba mil trucos por minuto para arrancar el trasto. Muchas veces se evitó una tragedia de puro milagro. ¡Y cuándo se pinchaba una goma! Labor de

slab fell off. Enormous it was, and when she got out of the car, she got down on her knees to pray, giving thanks for the stroke of luck that had saved her”. An immigrant father is aboard, with his girl in his arms, who has not been able to take so many bends, one after the other, almost symmetrical, right, left, right, left, making her travel sick. The bus stops at a place where there are a few centimetres of pavement to give the girl a chance to recover with a sip of water, and it stops again in a village, just a handful of houses around a bend in the road, known as El Risco. A farmer who lives in a cottage near Agaete, in Guayedra, shows off his shopping: a bottle of Arehucas rum for company in the loneliness of the night, and a chicken that had once been frozen, that he carried by the neck. Everybody knows him and they join him in the party, music and all. An injured shearwater travels in a cardboard box with a couple of round holes in each side. Somebody had picked it up in the outskirts of the village. It will have to survive as far as Gáldar, from where it will be taken to El Hoyo (Bus Station) in San Telmo, and from there to the bird recovery centre in Tafira to be healed before being released back into its natural habitat.

Technology has brought about significant changes. Twenty or thirty years ago, it was a relatively common occurrence for the gear stick to fail to synchronise with the clutch at the driver’s orders. It would drive them mad and they would come up with a thousand tricks a minute to keep the damn bus moving. Tragedies were often avoided by a miracle. And when they had a puncture! It was a Herculean task requiring the aid of every able-bodied man that could be pressed into service, from inside or outside the bus. A “Global” (bus), like the “Salcai” and “Utinsa” buses of yesteryear, are occasional ambulances in a way, and also social vehicles dealing with a range of emergencies. Contact paves the way to friendship, and the company philosophy too. The fact that somebody

wäre er ganz in der Nähe. Und nachts kann man sogar die Lichter und Verkehrsbewegungen von Santa Cruz de Tenerife sehen —so nahe, dass schon viele glaubten, es handele sich um das benachbarte Sardinia—.

Eine Bauernweisheit der Insel besagt, dass man an den Bäumen die Feinfühligkeit der Menschen messen kann. Jeder gefällt Eukalyptus hat eine zornige Reaktion zur Folge, eine Mischung aus Abneigung und Mitleid. „Wieder einer mehr“. „Wo soll das noch enden?“ Die Busfahrer fürchten die Bäume nicht, auch wenn einige störend im Wege stehen, „aber das sind nicht viele“. Sie fürchten den schlechten Zustand der Straßen, die falsch geparkten Autos, den Mangel an Randstreifen, an dessen Stelle Bewässerungskanäle entlanglaufen und eine Schräge bilden, in der ein Rad hängen bleiben kann. Eine Fahrt in den GLOBAL-Bussen ist ein praxisnaher Naturunterricht, bei dem das Umweltbewusstsein der Inselbewohner zu Tage tritt, sozusagen anhand einer täglich vor Ort erarbeiteten Statistik: die Reaktion der Leute beim Anblick der gefällten Bäume oder der zerstörten Landschaft.

Die Busse sind heute mit Automatikgang und „Sport“-Lenker mit Servolenkung ausgestattet, mit einem effizienten Klimagerät oder einer gemütlichen Heizung, mit Bremsen der neuesten Generation, die weich sind wie ein Handschuh, mit einem benutzerfreundlichen Fahrscheinautomaten, der die umständliche Fahrkartenausgabe ersetzt —„wir hätten nie geglaubt, dass wir so etwas Modernes haben würden“, sagen die dienstältesten Busfahrer, die es gewöhnt sind, mit voller Armkraft die riesigen Lenkräder (hart wie Mühlsteine) aus den heldenhaften Zeiten der Busse aus zweiter Hand zu drehen—. Während der Busfahrer den Ort des Waldbrandes durchfährt, herrscht Schweigen im Bus, und sogar die hartgesottensten Männer müssen mit den Tränen



titanes en la que era necesaria la ayuda de todos los forzudos que se pudieran reclutar dentro y fuera del “candrai”. Un “Global”, como antes lo fueron los salcais y los utinsas, son en alguna forma ambulancias de ocasión; y vehículos sociales que atienden distintas emergencias. El roce hace el cariño, y también la propia filosofía de la empresa. El olvido de unos céntimos, o de unos euros, no deja tirada en el andén a una persona que tenga necesidad de trasladarse. No importa la edad, ni la raza. Por otra parte, el caso de esta pardela herida, que no puede evitar la cara de pena en su encierro y el dolor de su ala rota, no es único. Las cajas especiales a modo de camillas de animales son un objeto frecuente en los trayectos del interior de la Isla: pardelas, lechuzas, aguilu-chos, zancudos en la temporada de las migraciones... Poco a poco quedan atrás las curvas de la vieja carretera y las alturas de vértigo de Andén Verde. Una lección de ecología a la vista de todos: los peñascos inaccesibles al hombre, por donde es imposible descolgarse, patria solo de los lagartos y los cernícalos, han sido colonizados por los “rabos de gato” procedentes de Marruecos, una planta que va tiñendo de pajizo aquellos riscos, destruyendo la flora autóctona y obligando, a la fuerza ahorcan, a cambiar los hábitos de la fauna tradicional de residente en estos parajes. Desde Agaete el “bono” de 15 euros tiene todavía fondos para llegar a Gáldar, tras una breve incursión por las callejuelas de la Montaña que se parece al Teide, pero en tamaño reducido, y a la capital.

Con Global, además de dar la vuelta a la Isla por etapas, y en cada etapa hay una vida, una faceta diferente, puede cruzarse y entrecruzarse la geografía insular a modo de una tela de araña no siempre de una simetría perfecta. A las rutas con mayor estadística, en pasajeros y en kilómetros recorridos, hay que añadir las menores, las que pueden trasladar quince o veinte personas en un día, como la de Sardina del Sur a Pozo Izquierdo, o tan-

is a couple of cents short, or a couple of euros short, does not mean that somebody who really needs to go somewhere is left on the side of the road, whatever their race or age. On the other hand, the case of this injured shearwater, who cannot help but show its suffering from being caged and the pain of its broken wing, is by no means unique. Special boxes acting as stretchers for animals are a frequent object on the route through the interior of the island: shearwaters, owls, harriers, storks in the migratory season. The bends of the old road gradually fall behind, with the highlands of Andén Verde. An ecology lesson in plain view to everybody: the crags that are inaccessible to man, where it is impossible to climb, home only to lizards and kestrels, a land that has been colonised by the “cat’s tails” from Morocco, a plant that is staining those crags a straw colour, destroying the native flora and forcing the traditional fauna of these areas to change their habits. From Agaete, the 15 euro pass still has enough credit to reach Gáldar, after a brief incursion through the alleyways of La Montaña, which looks like Mt. Teide, but on a smaller scale, and on to Las Palmas.

With Global, apart from doing an entire circuit of the island in stages, and there is life, a different facet, on each stage, you can also criss-cross the island like a not always perfectly symmetrical spider’s web. On top of the busiest passenger routes and the longest ones, there are also the minor routes that may carry fifteen or twenty passengers a day, like the route from Sardina del Sur to Pozo Izquierdo, or any one of many others in the interior, through the foothills between one borough and another, where the driver knows each and every one of the passengers, not only by their name, nickname and surname, but they also know all about their lives and their families. “Did your uncle’s horse get better?”, “Did your sister get into university?”, “How’s your mother’s hip?” In these cases, and there are many of them, the

kämpfen. Der Busfahrer berichtet den Fahrgästen —er ist kein Roboter, der weder Freude noch Trauer empfinden kann— vom harten Kampf, der in diesen Gebieten zwischen den Menschen und dem Feuer ausgefochten wurde, welches von dem einen oder anderen Brandstifter ausgelöst wurde, oder einfach nur durch einen bösen Zufall, denn die trockenen Blätter und Tannenzapfen sind „wahre Molotov-Cocktails“. „Mal sehen, wie lange es dauert, bis alles wieder so ist, wie es vorher war“. „Mein Junge“, meint eine ältere Dame, „das Problem ist, dass ich nicht mehr so viel Zeit habe, um alles wieder so zu erleben, wie ich es kannte“. Und alle nicken verständnisvoll und hoffen auf regenreiche Winter und Frühlinge, die vielleicht den Heilungsprozess schneller vorantreiben, damit alle, auch die Dame mit ihrem betäubten Kommentar, mitbekommen können, wie dieses Gebiet sich wieder in das verwandelt, was es einmal war.

In La Aldea gibt es eine Bushaltestelle und einen Gasthof. Hierher kommen Touristen, Anwohner oder Familienangehörige, die zum Hafen oder zur Ortschaft Mogán fahren, um irgendwelche Besorgungen zu machen. Die Tausende und Abertausende Quadratmeter mit Plastik bedeckten Plantagen, die von weitem aussehen wie ein riesiger See inmitten eines Trockengebietes, sind das erste Anzeichen dafür, dass hier ein Volk mit großer Wirtschaftsaktivität lebt. Diese Buslinie hat noch etwas Besonderes: die zahlreichen marokkanischen und osteuropäischen Fahrgäste, letztere vor allem aus Rumänien und Polen. „Es sind gute Leute, sie arbeiten viel“. Sie reisen wenig; sie verlassen ihre Häuser kaum und wenn, dann meist nur, um in den Straßen von San Nicolás umherzugehen, „denn wie alle Einwanderer sind sie gekommen, um möglichst viel Geld zu verdienen und so wenig wie möglich auszugeben“. Für die Dorfbewohner stellen sie eine Garantie für die Zukunft dar: „ohne sie würde hier nichts

tas otras del interior, por las medianías intermunicipales, donde el conductor conoce a cada uno de los usuarios, no solo con nombre, sobrenombre y apellidos, sino por sus circunstancias y sus familias. “¿Se curó el caballo de tu tío?”, “¿Aprobó tu hermano la PAU esa?”, “¿cómo va tu madre de la cadera?” En estos casos, que son muchos, el autobús es una extensión de la sala de estar o de la asociación de vecinos, donde los holas y adiós no son una fórmula de compromiso. Una línea peculiar es la 18, que lleva desde el Faro de Maspalomas a San Mateo en tres horas pasando por Fataga, Arteara, Tunte, Ayacata, Tejeda, y la feraz Vega. Desde el sol de las playas, desde las sombrillas, las hamacas, las piscinas de los hoteles y bungalós, las motos de agua y los bikinis, a una Gran Canaria real, profunda todavía, verdadera, con raíces, a pesar de los embates de la modernidad y la especulación, y a la típica que no avergüenza sino que enorgullece. Los palmerales de auténticas “phoenix canariensis” que siguen resistiendo valientemente al “picudo rojo” y otras plagas y picudos, y al ataque de los incendiarios o irresponsables, o a la imprevista tragedia que nunca hay que descartar. Son la postal que une a los isleños con su pasado y con el alma perenne de la tierra que asoma en las isas y folías y en el cancionero popular de Tenderete o la Bodega de Julián. Las casas de arquitectura mimetizada que aplican la técnica climática, o sostenible, con sus tejas, sus maderas de tea, sus gruesas paredes, su orientación, el árbol que da sombra... motivo de inspiración para pintores de caballete que llevan sus pinceles, sus óleos o sus acuarelas a cuestras y que gustan de ir captando los trazos gruesos que reflejará en el lienzo en amena charla con sus ocasionales, y fugaces, contertulios. Aparecen los frutales casi con las primeras neblinas, que se espesan por Tejeda. Bajando otra vez, hacía San Mateo, vemos los cercados de papas, iguales ahora que hace cien, doscientos años, el agricultor y su familia trajinando en los surcos, agachados, mar de

bus is an extension of the living room, or of the residents' association, where hello and goodbye are no mere polite formula. One peculiar line is the number 18, from Faro de Maspalomas to San Mateo in three hours, via Fataga, Arteara, Tunte, Ayacata, Tejeda, and La Vega. From the sunny beaches, from the parasols, sun beds, the hotel and apartment swimming pools, the jet skis and the bikinis, to the real Gran Canaria, old fashioned still, traditional, despite the ravages of modern times and the speculation and the typical aspects that make us proud rather than ashamed. The groves of genuine 'phoenix canariensis' palms that continue to bravely resist the red palm weevil and the arsonists and irresponsible louts, or the unforeseen tragedy that can never be ruled out entirely. They are the picture post cards that link the islanders with their past, and with the perennial soul of this land that we can catch glimpses of in the “isas” and “folias” (dances and songs) and in the popular collection of songs to be seen on television in folklore shows like “Tenderete” or “La Tasca de Julian” The copy-cat style houses that use bio-climatic or sustainable design, with their roof tiles, their pine wood, their thick wall, facing in the right direction, the tree providing shade, an inspiration for painters who carry their easels, brushes, oils or water paints with them to capture the broad strokes that will turn into a canvas of a group of people chatting with passers by or local residents. The fruit orchards appear with the first mists, which get thicker around Tejeda. Over the top and down the other side, on the way to San Mateo, we see the potato fields, unchanged in one hundred, two hundred years, the farmer and his family working in the furrows, crouched down on bended knees, a sea of black puppies, straw hats, the children trying to help, but not very much. Seat Pandas with muddy registration plates converted into heavily laden 4x4s hand loaded with 50 kilo sacks. “That's the way it was with my father”

funktionieren. Unsere jungen Leute wollen die harte Arbeit in den plastiküberdeckten Plantagen nicht mehr auf sich nehmen“ —dabei zeigen sie auf die riesigen Plastikplanen, die wie Spiegel strahlen—. „Hier drin kann es unerträglich heiß werden, aber was soll's, so ist es eben“. Sobald der Bus seine Fahrt hinauf und dann in Richtung Agaete beginnt, beeindruckt wieder eine neue Landschaft, und das Gesprächsthema dreht sich bei allen um dasselbe: die geplante Schnellstraße, die die Fahrer von der hochgefährlichen alten Landstraße erlösen wird. Geschickt nimmt der Busfahrer die ersten Kurven, und während er vorsichtshalber mit Luchsaugen auf die Strecke achtet und seine Ohren ganz weit aufsperrt, um ein von der Gegenrichtung kommendes Motorengeräusch rechtzeitig zu hören und dann entsprechend auszuweichen, erklärt er den Passagieren, wo die Schnellstraße entlang laufen soll. Und alle Mitfahrer nehmen an dem Gespräch teil, als ob sie auf einer Versammlung wären. Eine Dame zeigt in die Ferne auf die Berge und sagt, dort würde schon der Boden für die Säulen der Talbrücke ausgehoben; ein anderer erinnert an die zahlreichen Steinschläge auf der Strecke, die der Bus gerade entlang fährt —sogar im Sommer—, und daraufhin ducken sich für alle Fälle schon einmal welche in ihren Sitzen. „Eine Nichte von mir ist einmal mit einem großen Schrecken davongekommen. Ein riesiger, wirklich großer Steinbrocken ist auf ihr Auto gefallen, und als sie das Auto verließ, fing sie an zu beten, denn sie war um Haaresbreite dem Tod entkommen“. An Bord ist auch ein Einwanderervater mit seiner Tochter auf dem Arm, der bei so vielen aufeinanderfolgenden, fast symmetrischen Kurven —rechts, links, rechts, links— übel wird. Der Busfahrer hält an einem etwas breiteren Randstreifen an und wartet, bis die Kleine sich nach einem Schluck Wasser wieder erholt, um dann etwas weiter im Dorf noch einmal anzuhalten.

cachorros negros, sombreros de paja, niños tratando de ayudar, pero no mucho. Seat Pandas de matrículas embarradas convertidos en cargadísimos todoterrenos que llegan a pie de saco de 50 kilos. “Así era con mi padre”, reflexiona un camarero que acude a un entierro. “Más nunca, amigo. Acaba uno deslomado. Con la bandeja se vive mejor”. “Alguien lo tiene que hacer”, tercia un pensionista, de visita a “ca’ unos familiares”. Dentro del Scania todo es motivo de curiosidad. Una y mil veces que se vea. Los “chonis”, adaptación léxica del inglés Johnny inventada, aseguran, por los cambulloneos, señalan con el dedo a un burro solitario. En 180 minutos y sin bajarse del “10 metros”, un tamaño apropiado para “esas líneas reviradas”, han podido ver una Isla que no se imaginaban desde su habitación en Meloneras.

El balance es espectacular: los 310 vehículos, en su mayor parte Scania y Mercedes, algo menos Volvo e Iveco, de una edad media de seis años, que son atendidos por 740 trabajadores, incluyendo los de administración, transportan algo más de dos millones de viajeros mensuales, casi treinta millones al año, y requieren 13 millones de litros de gasoil, una cantidad excelente para que la Administración ensaye el novedoso remedio climático de los biocombustibles. Para comprender la enormidad del consumo, basta una comparación: es la cabida de tres de los mayores depósitos del puerto de La Luz. Hay otro dato fundamental: las doscientas líneas recorren nada menos que 28 millones de kilómetros anualmente, en un sitio tan pequeño.

Estas cifras son la mejor representación de la importancia de Global para Gran Canaria. No hay lugar, por muy pequeño y alejado que esté, que no tenga una garantía de comunicación: una o varias veces al día pasará por él o por sus cercanías una guagua azul turquesa que romperá el aislamiento. Que traerá el periódico, o un paquete para el es-

murmurs a waiter at a funeral. “Never again, my friend. It breaks your back in the end. You can earn a better living with a tray”. “Somebody has to do it”, chips in a pensioner, visiting some relatives. In the Scania bus, everybody is interested in every detail. You see it once, you see it a thousand times. The “chonis”, an adaptation of the English word “Johnny” invented, they say, by the traders on the harbour lighters, point at a solitary donkey. In 180 minutes, aboard a “10 metre” bus, a suitable size for these “winding routes”, they have had the chance to see an island that they could not have imagined in their wildest dreams from their hotel room in Meloneras.

The numbers are spectacular: the 310 vehicles, mostly Scantias and Mercedes, and somewhat fewer Volvos and Ivecos, with an average age of six years, run by 740 employees, including the administration, carry just over two million passengers a month, almost thirty million a year, and they consume 13 million litres of diesel fuel, an excellent amount for the administration to try out the new climatic remedy of bio-fuels. To understand the amount consumed, all you have to do is make a comparison: It is three times the amount of fuel held in the largest fuel storage tanks in La Luz port. There is another essential piece of information: The two hundred routes cover no less than 28 million kilometres a year, on such a small island.

These figures are the best reflection of the importance of Global for Gran Canaria. There is no place, however small or distant it may be, that does not have a guaranteed connection – one or several times a day, with a turquoise blue bus passing through or nearby to break the isolation. It will bring the newspapers or a package for the kiosk, or medicines for the sick, or tools for the carpenter, or a bunch of flowers for San Valentine.... or the news of a birth, a marriage, a misfortune. The old

Das Dorf namens El Risco liegt an einer Kurve und besteht aus nur einer Handvoll Häusern. Ein Bauer, der in einer Hütte in der Nähe von Agate, in Guayedra, wohnt, zeigt seinen Einkauf: eine Flasche Arehucas-Rum für die einsamen Nächte und ein Huhn, das, vor ein paar Stunden noch tiefgefroren, jetzt von ihm am Hals gepackt transportiert wird. Alle kennen ihn und begleiten ihn auf den Zechtours, zuweilen auch mit Gesang. In einem Pappkarton mit zwei Löchern auf jeder Seite reist ein verletzter Sturmtaucher mit, den jemand in der Umgebung des Dorfes geborgen hat. Er muss bis Gáldar durchhalten, von dort aus wird er nach Hoyo in San Telmo und dann in das Vogelschutzzentrum in Tafira gebracht, wo seine Verletzungen versorgt werden und er sich so lange erholen wird, bis er wieder in seiner gewohnten Umgebung fliegen kann.

Die Technik hat Wunder gewirkt: früher, vor zwanzig oder dreißig Jahren, war es oft kaum möglich, den Schalthebel mit der Kupplung in Einklang zu bringen, und der verzweifelte Busfahrer musste sich tausend Tricks pro Minute ausdenken, um das alte Ding in Gang zu bringen. Nicht selten konnte eine Tragödie nur um Haaresbreite verhindert werden. Und wenn es mal einen Platten gab! Eine Titanenarbeit, bei der alle kräftigen Männer im Bus und außerhalb zur Mithilfe angeheuert wurden. Ein „GLOBAL“, wie es die SALCAI's und UTINSA's waren, hielt oftmals auch als Rettungswagen her, oder als soziale Einrichtung für die verschiedensten Notfälle. Durch den Umgang entsteht die Liebe, heißt es, und in unserem Fall auch die Unternehmensphilosophie. Einem Fahrgast, der mal ein paar Cents oder Euro zuwenig in der Tasche hat, wird deshalb nicht die Mitfahrt verweigert. Da spielt auch das Alter oder die Herkunft keine Rolle. Auch die Sache mit dem verletzten Sturmtaucher, der in der engen Schachtel und auf Grund seines verletzten



tanco, o unas medicinas para algún enfermo, o una herramienta para el carpintero, o un ramo de flores por San Valentín.... O la noticia de un nacimiento, un casorio, una desgracia. Los jubilados, agrupados en Global Senior, cuentan cientos de historias de este aspecto de su trabajo: “Se ha cambiado como del día a la noche; hoy es una gozada ir en esos “haigas”, todo fetén, que aprietas un botón y mantienes una velocidad fija...” “Antes hacíamos algo de repartidores; nos hacían encargos para la farmacia de Bravo Murillo, para subir un paquete de una tienda de Triana. Alguna caja de guayabas nos regalaban como agradecimiento, o un buen puro”. Pero no se olvida esa parte fundamental del trabajo que es el trato directo con el cliente, la proximidad, el afecto, “el servicio público que somos”. Hay cursos de idiomas, y de primeros auxilios, y de una conducción eficiente y racional... Muchos de los trabajadores son capaces, si no de mantener una conversación fluida con los extranjeros sí de entenderlos, y de hacerse entender. La cosa mejorará con cursillos “ad hoc”. Las deficiencias idiomáticas del personal del volante son suplidas ampliamente por los coordinadores en las zonas turísticas, capaces de dominar varios idiomas con asombrosa fluidez y atender cambiando de lengua como de CD a alemanes, ingleses y franceses, sin nervios ni confusiones, a la vez que dan instrucciones a los conductores o los “buenos días” a un policía local o el “¡cuidado chiquillo!” a un crío que se acerca demasiado al ángulo de maniobra.

El Día del Pino no solo fue de siempre el día grande de la Isla. Como publicaban los periódicos, “la Isla se postró a los pies de Nuestra Señora”. La procesión, la romería, la fiesta de las Marías, al siguiente domingo, requerían un movimiento espectacular de los amarillos Aicasa, primero, y los azules Utinsa, después. “Una ‘buena’ fiesta de aquellas arreglaba todo un año”, confiesa uno de los jubilados que aún se mantienen activos en el club senior. Este fue uno de los argumentos que

age pensioners, forming the Global Senior group, tell hundreds of tales of this side of their job: “It has changed completely, like chalk and cheese. It’s a real delight to travel in these buses today, everything works right, you press a button and you stay at the same speed....” “Before, we used to act a little as delivery boys; we took orders for the Bravo Murillo chemist’s, to pick up a package from a shop in Triana. We used to get the odd box of guavas as a thank you, or a good cigar”. But don’t forget the fundamental part of the job, which is dealing directly with the customer, proximity, kindness “the public service that we are”. There are courses in languages, first aid and efficient and rational driving. Many employees are capable of at least understanding and making themselves understood with foreigners, if not actually of holding a fluent conversation with them. Things will improve with “ad hoc” courses. The linguistic deficits of the driving staff are more than off-set by co-ordinators in the tourist areas, who are surprisingly fluent in several languages, capable of changing languages, like changing a CD, from German to English to French, depending on the customer, without getting nervous or making mistakes, while giving instructions to the drivers or saying “good morning” to a local bobby, or a “be careful” to a child getting too close to the wheels of the bus.

The Day of Our Lady of the Pine Tree “Día del Pino” has not only always been the big day for the island. As the papers say, “The whole Island was prostrated at the feet of Our Lady”. The procession, the pilgrimage, the Fiesta de las Marías, the following Sunday, needed a spectacular movement, first of all of the yellow Aicasa buses, and the blue Utinsa buses afterwards. “a “good” fiesta like those made your year” confessed one of the pensioners that keep active in the senior club. That was one of the arguments used in a Salcai assembly for choosing the Northern concession. But it did not convince the majority or the experts there to advise

Flügels unvermeidlicherweise leidet, ist kein Einzelfall. Die Kartons, die als Krankenbahnen für verletzte Tiere fungieren, sind auf den Busfahrten im Inselinneren kein seltener Anblick –zu diesen besonderen Fahrgästen gehören unter anderem Sturmtaucher, Eulen, kleine Greifvögel, oder Stelzvögel in der Zugvogel-Wandersaison.

Nach und nach lässt der Bus die vielen Kurven der alten Landstraße und die Höhegebiete von Andén Verde hinter sich. Eine Umweltlektion vor aller Augen: die für Menschen unerklimmbaren Steilfelsen, Heimat der Eidechsen und Greifvögel, auf denen sich eine aus Marokko stammende Pinselgrasart —„rabo de gato”— immer mehr ausbreitet und die einheimische Flora gefährdet, und mit der Zeit auch die dort lebende Fauna zwingt, ihre Gewohnheiten zu ändern. Von Agaete reicht die Mehrfahrkarte „bono“ —für 15 Euro— noch aus, um bis nach Gáldar (mit einem kurzen Abstecher durch die engen Wege des Vulkankegels Montaña de Gáldar, der an den Teide im Kleinformat erinnert) und nach Las Palmas weiterzufahren.

Mit GLOBAL kann man eine Inselrundfahrt in Etappen machen (jede Etappe hat ihren eigenen Charakter und bietet eine neue Facette der Insel), die die vielseitige Insellandschaft miteinander verwebt wie ein nicht immer perfekt symmetrisches Spinnennetz. Da gibt es die Strecken mit einer größeren Statistik in Bezug auf Fahrgast- und Kilometerzahl, und dann die kleineren Strecken, die manchmal nur von zehn oder zwanzig Personen am Tag in Anspruch genommen werden, wie die von Sardina del Sur bis nach Pozo Izquierdo; und viele andere im Inselinneren, in den zwischenstädtischen Landgebieten, auf denen der Busfahrer jeden einzelnen Fahrgast nicht nur mit Namen und Vornamen kennt, sondern auch dessen Leben und Familie. „Ist das Pferd deines Onkels wieder gesund?“, „Hat

se emplearon en una asamblea de Salcai para optar a la concesión del Norte. Que no convencieron a la mayoría y a los técnicos que les asesoraban. “Cuando llegaron los ‘rubios’ resultó que teníamos un Pino diario allá abajo”. Encima, un día nublado tiene efectos inmediatos: miles de turistas salen de sus hoteles y apartamentos y cogen el Global para escaparse a la capital, a los pueblos del centro y del norte y, sobre todo, a lo largo del eje turístico del Sur. Colas enormes se forman en el ‘intercambiador’ de Puerto Rico, en las paradas de Playa del Inglés y Maspalomas... Todas estas incidencias se controlan al minuto y por persona desde las oficinas centrales y se disponen los medios suficientes para atender el incremento de la demanda. La eficiencia es clave para el negocio, aunque esté el otro aspecto: la satisfacción del cliente. Ningún día es igual a otro. En verano se multiplican las ferias, festejos paganos, como la Rama de Agaete, el Charco de La Aldea, la “Vará del pescado” en Arinaga, “la bajada del Macho” en Ingenio, la Traída del Agua en Lomo Magullo, la “Traía del Gofio” en Agüimes, la “Traída del barro” en La Atalaya de Santa Brígida, y las múltiples romerías de la Virgen, y los mercadillos, tanto los agrícolas como los de los abigarrados puestos donde hay de todo. En cada una de estas ocasiones se adaptan horarios y aumenta el número de plazas. Detrás de cada fiesta no solo hay una comisión vecinal que cuida todos los detalles y busca las subvenciones y los patrocinios; hay un trabajo estadístico y una “atención personalizada” para que nadie se quede sin transporte. Detrás de cada buena fiesta ha de haber necesariamente un buen transporte colectivo.

Los rigores de la lucha de la Dirección General de Tráfico contra la conducción alcohólica, con la multiplicación de los controles de alcoholemia y el endurecimiento de las medidas coercitivas, multas más fuertes y retirada de puntos del carnet de conducir, ha puesto de moda a Global como una buena alternativa para tener la fiesta en paz. Los

them. “When the Gringos arrived, it turned out that we had a Dia del Pino every day down in the south”. And on a cloudy day, you get an immediate effect; thousands of tourists leave their hotels and apartments and catch the Global bus for a trip to Las Palmas, to the towns of the centre and the north and, above all along the tourist route of the south. Long queues form in the Puerto Rico “bus station”, at the bus stops in Playa del Inglés and Maspalomas. All these incidents are monitored minute by minute by the people at head office and the resources are made available to deal with the increase in demand. Efficiency is key to the business, although there is the other aspect too: customer satisfaction. No two days are the same. In summer, there are loads of fairs, pagan festivities, like La Rama in Agaete, El Charco in La Aldea, the “Vará del pescado” in Arinaga, ‘la bajada del Macho’ in Ingenio, la Traída del Agua in Lomo Magullo, la “Traía del Gofio” in Agüimes, La “Traída del barro” in La Atalaya de Santa Brígida, and the many processions carrying Virgins, plus the markets, both farmers’ markets and flea markets with over-laden stalls selling just about everything you can imagine. Time tables are adapted to each and every one of these occasions offering more seats. Behind each fiesta, there is not only a neighbourhood committee to take care of the details and to apply for subsidies and sponsors; there is also statistics and a task of personalised care so that no one gets left without transport. Behind every good fiesta, there has to be a good public transport system.

The rigours of the Traffic Department’s fight against drinking and driving, with the enormous increase in breathalyser tests and tightening up of coercive measures, heavier fines and the loss of points from your driving license, has made it more common to consider Global as a good alternative to be able to enjoy the party. The data prove that mass transport systems have a future, irrespective of the growth in the number of private cars. Many people combine freedom with comfort. All the

dein Bruder die Hochschulzugangsprüfung bestanden?“, „Wie geht’s deiner Mutter mit der Hüfte?“ In solchen Fällen, und davon gibt es viele, ist der Bus ein weiteres Wohnzimmer oder ein Nachbarverband, wo „Hallo“ und „Tschüss“ nicht nur aus Höflichkeit gesagt wird. Eine ganz besondere Buslinie ist die Nr. 18. In drei Stunden geht es vom Leuchtturm von Maspalomas bis nach San Mateo, über Fataga, Arteara, Tunte, Ayacata, Tejeda, und Vega. Vom sonnigen Strand mit seinen Sonnenschirmen und Liegen, den Hotelpools und Bungalows, den Jet-Skis und den Bikinis, hin zu der tiefsten Realität Gran Canarias, der traditionellen Seite der Insel, die von der Modernität und der Bauspekulation noch weitgehend verschont geblieben ist —der typischen Insel, derer man sich nicht schämt, sondern auf die man stolz ist—. Die Palmenwälder mit den authentischen „Phoenix canariensis“, die sich tapfer wehren gegen die Plage des roten Käfers —„picudo rojo“— und anderer Insekten, auch gegen Brandstifter und Verantwortungslose, oder gegen sonstige unvorhergesehene Tragödien, die nie auszuschließen ist. Sie verbinden die Inselbewohner mit ihrer Vergangenheit und mit der alles überdauernden Seele des kanarischen Charakters, die sich in den Gesängen wie den „Isas“ und „Folias“, oder in der kanarischen Folkloremusik (wie in den kanarischen Volksmusikprogrammen „Tenederete“ oder „La Tasca de Julián“) ausdrücken. Die kanarische Architektur, Häuser mit nachhaltiger Bauweise, mit ihren Ziegeln, ihren Holzelementen, den dicken Wänden, ihrer Ausrichtung, dem Baum, der Schatten spendet ... sie inspiriert die Landschaftsmaler, die mit ihrer Staffelei, den Pinseln und Öl- oder Aquarellfarben auf dem Rücken in großen Zügen ein Bild festhalten möchten, bei einem Plausch mit Freunden oder vorbei kommenden Fremden.

Im ersten Morgennebel lassen sich die Obstbäume ausmachen, die um Tejeda immer dichter

datos prueban que el transporte colectivo tiene futuro, al margen del crecimiento del parque automovilístico. Muchos ciudadanos combinan libertad con comodidad. Todos los chicos, por ejemplo, que acuden a los campus de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, tienen un monotema en sus conversaciones a bordo de la guagua que los lleva o los trae de vuelta a casa. “Estoy sacando el carnet”, “mi padre me va a comprar un coche”, “ya he visto el Golf, es una pasada” o, los más pudientes, el 4x4. Ven al coche como la posibilidad de ir a donde quieran cuando quieran con quien quieran y hacer lo que quieran. Es la tentación libertaria propia de la juventud. Pero luego se imponen las leyes del mercado y del sentido común. La dificultad de encontrar aparcamiento, las exigencias del “botellón”, la constante vigilancia de la Guardia Civil, que a veces parece que están persiguiendo terroristas, con varios coches de luces centelleantes aparcados en el arcén o la rotonda, obstáculos reflectantes en la calzada, pinchos para evitar fugas, y en cierta manera así es. “¿Y porqué no cogemos el global?”

Pocas veces se ven empresas en las que el colectivo de trabajadores sienta tal identificación con ella. Puede ser consecuencia de la seguridad laboral; de saberse la élite del transporte nacional de viajeros; de ser trabajadores y a la vez tener la responsabilidad, y el orgullo, de la propiedad. En los Setenta parecía una utopía inalcanzable para aquellos obreros que salían del infierno y lo apostaron todo a una carta, que las fotos de época reflejan con cara de cansancio y amargura, barbas de días, ojos furtivos, durante las huelgas y las esperas interminables sobre su futuro. Muchas rosas se marchitaron en el camino; muchas ideas fracasaron; muchas cooperativas no supieron resistir la tentación del zoísmo, o del otro extremo del péndulo que es el asamblearismo anarcoide.

*Ángel Tristán Pimienta es director del periódico LA PROVINCIA/DLP

kids that go to the Campus of the University of Las Palmas de Gran Canaria, for instance, share a single topic of conversation on board the buses that take them to and from university. “I’m taking driving lessons”, “my father is going to buy me a car”, “I’ve seen the Golf, it’s fantastic”, or the better off are looking at a 4x4. They see a car as a chance to go where they like, whenever they like and with whoever they like to do what they want to. It is the characteristic temptation of liberty that all young people feel. But then they come up against the laws of the market and common sense. The problem of finding somewhere to park, the demands of the “street parties”, the Guardia Civil check points, sometimes they seem to be after terrorists at some checks, with several cars with flashing lights parked on the pavement or at the roundabout, reflective cones on the road, spikes to prevent anyone from fleeing, and that’s the way it is to a certain extent. “Why don’t we catch the “Global” bus?”

It is rare to find a company in which the employees as a whole feel so identified with the company. Maybe it is because they realise that they have job security; knowing that they are the elite of national passenger transport; knowing that they are employees, but that they also have the responsibility and the pride of ownership. In the seventies, it seemed like a dream beyond the reach of those workers who came out of the inferno and who bet everything on a single card, which can be seen in the tired, bitter faces in the old photographs, with unshaven faces, the eyes of the hunted animal, during the strikes and the interminable wait for a decision about their future. Many flowers wilted along the way; many ideas failed; many co-operatives could not resist the temptation of falling under the rule of one leader, or at the other end of the spectrum, anarchic assembly rule. But today, Gran Canaria is the Global Island.

*Ángel Tristán Pimienta is director of the newspaper LA PROVINCIA/DLP

werden. Es geht wieder runter in Richtung San Mateo —vor uns die Kartoffelacker, genau wie vor hundert, zweihundert Jahren—. Der Landwirt und seine Familie ziehen die Furchen, gebückt, ein Meer von schwarzen Männerhüten und Strohhüten der Frauen, kleine Kinder versuchen zu helfen, aber nicht zu viel. Seat Pandas mit schlammverkrusteten Kennzeichen, in Geländewagen verwandelt, die bis ans Feld kommen, um mit den 50 kg schweren Säcken bis unters Dach beladen zu werden. „So war das mit meinem Vater“, erzählt ein Kellner, der zu einer Beerdigung unterwegs ist. „Nie wieder, mein Freund. Das macht einen völlig kaputt. Mit dem Tablett in der Hand lebt’s sich besser“. „Irgendwer muss die Arbeit doch machen“, entgegnet ein Rentner, auf Besuch bei ein paar Familienangehörigen. Im Scania weckt alles die Neugier der Fahrgäste, immer und immer wieder, auch wenn sie die Strecke schon tausend Mal gefahren sind. Die ‚chonis‘ —ein Lehnwort des englischen ‚Johnny‘— zeigen mit dem Finger auf einen einsamen Esel. In 180 Minuten und ohne aus dem „Zehnmeter-Bus“ (eine angemessene Größe für diese engen Strecken) auszusteigen, haben sie eine Insel kennen lernen können, die sie sich in ihrem Hotelzimmer in Meloneras bestimmt nicht vorgestellt haben.

Eine aufregende Bilanz: die 310 Busse, zum größten Teil Scania und Mercedes, aber auch einige Volvos und Ivecos, mit einem Durchschnittsalter von sechs Jahren, die von einem 740 Mann Personal —Verwaltungsangestellte mitgezählt— betreut werden, befördern etwas mehr als zwei Millionen Fahrgäste im Monat, fast 30 Millionen jährlich, und verbrauchen 13 Millionen Liter Benzin. Eine ideale Menge, mit der die Verwaltung den neuartigen umweltfreundlichen Biokraftstoff testen kann. Um sich ein Bild von diesem gewaltigen Benzinverbrauch zu machen, reicht ein Vergleich: er entspricht dem Inhalt der

drei größten Treibstoffdepots im Hafen von La Luz. Eine weitere ausschlaggebende Ziffer: die zweihundert Buslinien legen jährlich um die 28 Millionen Kilometer zurück —und das auf einer so kleinen Fläche—.

Diese Angaben sind der beste Beweis dafür, wie außerordentlich bedeutend GLOBAL für die Insel Gran Canaria ist. Keine Ortschaft, sei sie noch so klein und abgelegen, bleibt von diesem Verbindungsnetz ausgeschlossen: ein- oder mehrmals am Tag hält ein türkisblauer Bus im Ort oder in der Nähe und durchbricht die Isolation. Er bringt die Tageszeitung mit, ein Paket für den Kiosk, Medikamente für einen Kranken, Werkzeug für den Schreiner oder einen Blumenstrauß zum Valentinstag... Vielleicht auch neue Nachrichten, einer Geburt zum Beispiel, oder einer Heirat, oder auch eine schlechte Nachricht. Die pensionierten Busfahrer, die sich zum Rentnerverband GLOBAL Senior zusammen geschlossen haben, erzählen Hunderte von Geschichten über diesen Aspekt ihrer Arbeit: „ein Unterschied wie Tag und Nacht; heute ist es ein wahres Vergnügen, diese Busse zu fahren, richtig spitze, mit einem Knopfdruck hält man eine feste Geschwindigkeit...“. „Früher waren wir so was wie Botengänger, man trug uns auf, aus der Apotheke in Bravo Murillo etwas zu besorgen, ein Paket aus einem Laden in Triana mitzubringen. Zum Dank erhielten wir dann die eine oder andere Kiste Guaven, oder eine gute Zigarre.“ Dieser wesentliche Teil der Arbeit, der direkte Umgang mit dem Kunden, die Nähe, die Zuneigung —das wird nicht vergessen: „der öffentliche Dienst, der wir eben sind“. Es gibt Sprach- und Erste-Hilfe-Kurse, Kurse für effizientes und rationelles Fahren ... Auch wenn sie nicht ein flüssiges Gespräch mit den Ausländern halten können, sind doch viele der GLOBAL-Mitarbeiter dazu fähig, diese zu verstehen und sich verständlich machen. Das wird sich mit den ‚ad hoc‘-Kursen noch ver-

bessern. Die mangelnden Sprachkenntnisse der Busfahrer werden ausreichend von den Koordinatoren in den Touristengebieten kompensiert, die mehrere Sprachen beherrschen und mit einer erstaunlichen Leichtigkeit von der einen Sprache in die andere wechseln. Sie sprechen mit Deutschen, Engländern und Franzosen, ohne nervös zu werden oder durcheinander zu kommen, und gleichzeitig geben sie den Busfahrern Anweisungen, begrüßen einen Polizisten oder schreien „Vorsicht!“, wenn ein Kind dem Fahrer beim Manövrieren zu nahe kommt.

Der Feiertag der Heiligen Virgen del Pino ist seit jeher das große Ereignis auf der Insel. So schrieben die Zeitungen, „die Insel kniete unserer Heiligen zu Füßen“. Die Prozession, das Pilgerfest, das Fest „fiesta de las Marías“ am darauffolgenden Sonntag ... all dies mobilisierte bis aufs Äußerste die damals gelben AICASA-Busse, und später die blauen UTINSA-Busse. „Ein gutes ‚Fest‘, von der Art, die ein ganzes Jahr wieder gutmachen“, berichtet einer der Rentner, der noch im Club GLOBAL Senior aktiv ist. Das war auch eines der Argumente, die in einer Versammlung von SALCAI bei der Bewerbung um eine Lizenz im Norden vorgebracht wurden. Das die Mehrheit und die beratenden Fachleute aber nicht überzeugt hat. „Als die ‚Blonden‘ kamen, hatten wir plötzlich ein ‚Pino‘-Fest täglich da unten“. Dazu kommt, dass ein bewölkerter Tag sofortige Auswirkungen hat: Tausende von Touristen strömen aus ihren Hotels und Apartments und nehmen den GLOBAL, um aus der Hauptstadt in die Dörfer im Norden und im Inneren der Insel —vor allem aber in der Umgebung des Touristenzentrums im Süden— zu fliehen. An der Verbindungshaltestelle Puerto Rico und an den Haltestellen von Playa del Inglés und Maspalomas bilden sich endlose Schlangen... All dies wird nach Minuten und Personenanzahl von den Zentralen

aus kontrolliert, und es werden genügend Mittel zur Verfügung gestellt, um einem solchen Nachfrageanstieg gerecht zu werden. Effizienz ist der Schlüssel zum Erfolg, doch da ist noch etwas Wichtiges: die Zufriedenheit des Kunden. Kein Tag gleicht dem anderen. Im Sommer häufen sich die Volksfeste wie „Rama de Agate“, „Charco de La Aldea“, „Vará del pescado“ in Arinaga, „La bajada del Macho“ in Ingenio, „Traída del Agua“ in Lomo Magullo, „Traída del Gofio“ in Agüimes, „Traída del barro“ in La Atalaya de Santa Brígida, und die vielen Pilgerfeste der Heiligen Jungfrau, die Bauern- und Flohmärkte. Für jeden Anlass werden die Fahrtzeiten angepasst und je nach Bedarf mehr Busse eingesetzt. Hinter jeder dieser Veranstaltungen steht nicht nur eine Nachbarkommission, die sich um die detaillierte Ausrichtung der Feierlichkeiten kümmert und sich auf die Suche nach Subventionen und Schirmherrschaften macht: es gibt auch eine statistische Arbeit und einen, persönlichen Service, damit keiner auf die Verkehrsmittel verzichten muss. Hinter jedem guten Fest muss notwendigerweise ein gutes öffentliches Transportsystem stehen.

Der harte Kampf des Verkehrsamtes zur Vermeidung von Alkohol am Steuer mit Maßnahmen wie vermehrten Alkoholkontrollen und härteren Geldstrafen, oder Entziehung von Führerscheinpunkten, hat GLOBAL als gute Alternative für ein sorgloses Feiern in Mode gebracht. Die Daten beweisen, dass die öffentlichen Verkehrsmittel Zukunft haben, auch wenn der Automobilmarkt anwächst. Viele Bürger kombinieren Freiheit mit Bequemlichkeit. Wenn zum Beispiel die Studenten zum Campus der Universität von Las Palmas fahren, haben sie auf dem Weg hin und zurück im Bus ein Hauptgesprächsthema: „Ich mache gerade den Führerschein“, „mein Vater wird mir ein Auto kaufen“, „ich hab‘ mir den Golf schon angesehen, er ist einfach toll“ —und die vermög-

genderen unter ihnen sprechen vom Jeep—. Sie sehen das Auto als Möglichkeit, wohin sie wollen wann sie wollen mit wem sie wollen zu kommen. Die Versuchung der Freiheit, die der Jugend eigen ist. Doch dann setzen sich die Gesetze des Marktes und des Gemeinsinns durch. Das Problem mit den kaum vorhandenen Parkplätzen, das Trinken, die Polizeikontrollen —wobei die Kontrollen der Guardia Civil manchmal eher Terroristenverfolgungen gleichen, wenn ihre Fahrzeuge mit angeschalteten Sirenen am Randstreifen oder an der Rotunde stehen, und sie reflektierende Hindernisse auf den Straßen aufstellen und sogar Stacheln legen, um eine Flucht zu verhindern ... „Und warum nehmen wir nicht den GLOBAL?“

Nicht viele Unternehmen können mit Arbeitnehmerkollektiven aufwarten, die sich solchermaßen mit dem Unternehmen identifizieren. Vielleicht hat das mit der Arbeitssicherheit, die den Mitarbeitern hier geboten wird, zu tun; oder mit dem Wissen, zur Elite der nationalen öffentlichen Verkehrsunternehmen zu gehören; Arbeitnehmer zu sein, gleichzeitig aber Verantwortung zu haben, Stolz, Besitz. In den siebziger Jahren schien dies für die Arbeiter, die aus einer Hölle kamen, eine unerreichbare Utopie, doch sie setzten alles auf eine Karte. Fotos aus der Zeit zeugen von ihren müden und verbitterten Gesichtern, mit Dreitagebärten, unruhigen Augen, auf den Streiks und beim langen Warten auf eine bessere Zukunft. Viele Rosen sind auf dem Weg verwelkt; viele Ideen sind gescheitert; viele Genossenschaften konnten der Versuchung des Zoismus nicht widerstehen, oder dem anderen Extrem: dem anarchistoiden Versammlungswesen. Doch heute ist Gran Canaria die GLOBAle Insel.

*Ángel Tristán Pimienta ist Direktor der Tageszeitung
LA PROVINCIA/DLP



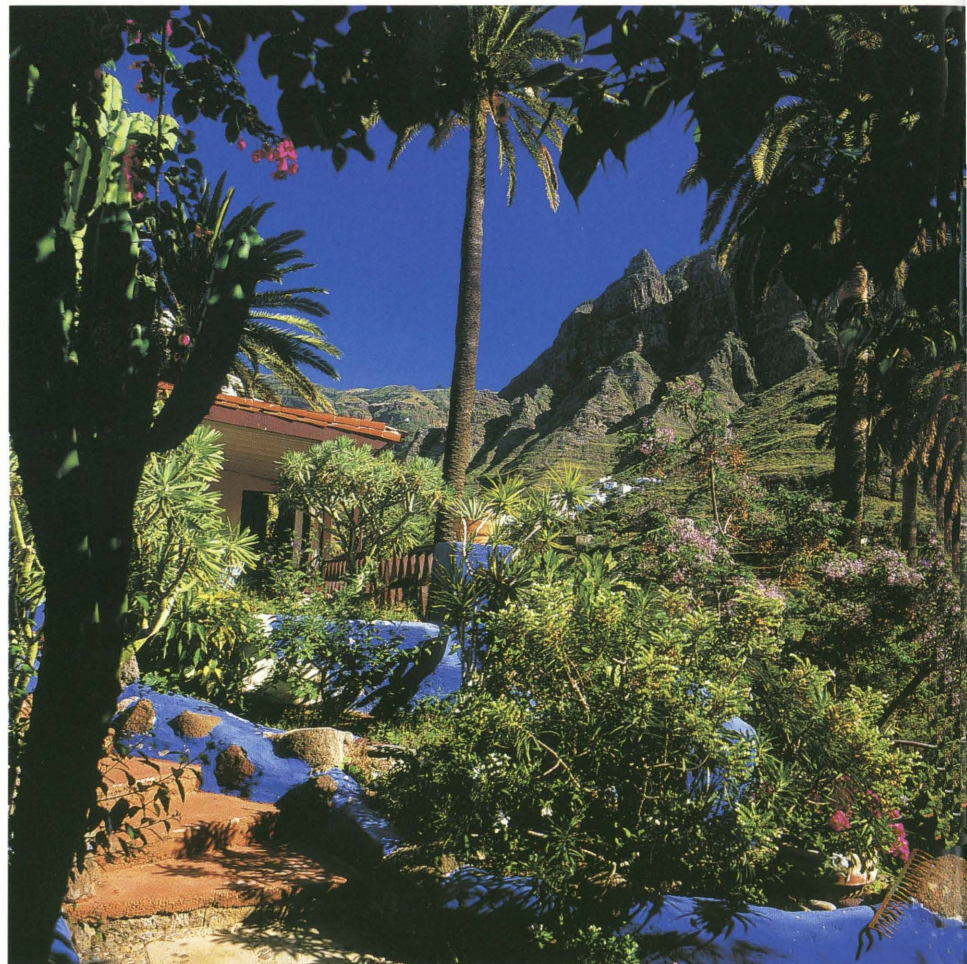




Norte • North • Norden



◀ *Panorámica de la carretera a La Aldea a la altura del imponente Andén Verde.*
View of the road to La Aldea near the impressive Andén Verde.
Panoramaansicht der Landstraße nach La Aldea auf der Höhe des imposanten Andén Verde.



Villa y Valle de Agaete: aquí lo vegetal despunta invadiendo en primer plano.
Agaete Town and Valley: here, the vegetation invades the foreground.
Agaete (Städtchen und Tal): hier steht die Vegetation als Hauptdarsteller im Vordergrund.



*Callaos negros y blancas casitas en la playa y puerto de Las Nieves, en Agaete.
Black pebbles and white houses at Las Nieves beach and port, in Agaete.
Schwarzer Kies am Strand und weiße Häuschen im Hafen von Las Nieves, in Agaete.*



Bajo la protección del Macizo de Tirma el pago de El Risco entre montañas.

Under the protection of the Tirma Massif, the village of El Risco among the mountains.

Unter dem Schutz des Tirma-Massivs liegt das Gut von El Risco eingebettet zwischen den Bergen.



El barranco de El Risco baja escalonado hasta el mar, que rompe la calma de la soleada playa del puertito de La Aldea.

The El Risco Gorge runs down in steps to the sea, disturbing the peace of the sunny beach at La Aldea harbour.

Die Schlucht von El Risco verläuft stufenartig bis zum Meer, das die Ruhe am sonnigen Strand beim kleinen Hafen von La Aldea unterbricht.



Como pintada a mano la Presa de Siberio refresca la mediania insular.

The Siberio Reservoir refreshes the island foothills as if it were painted by hand.

Wie handgemalt: der Stausee Presa de Siberio sorgt für Frische in der Inselmitte.

Barquillas de pesca se remansan amarradas en el Puertito de La Aldea.

Fishing boats tamely at moorings in La Aldea Harbour.

Fischerboote treiben friedlich angetäut im kleinen Hafen von La Aldea.









La carretera zigzaguea montaña arriba; al fondo, los Roques de Bentaiga y Nublo recortan el horizonte.

The road winds up the mountain: Roque de Bentaiga and Roque Nublo silhouetted against the horizon in the background.

Die Straße führt im Zickzack den Berg hinauf; die großen Felsen Roque de Bentaiga und Roque Nublo stechen vor dem Horizont hervor.



El Teide guarda el horizonte último donde los Pinos de Gáldar ganan el primer plano.

Mt. Teide guards the far horizon where El Galdar Pine Forests take the foreground.

Weit hinten der Teide, mit dem Kiefernwald von Gáldar im Vordergrund

El Parque Natural contrasta verdes pinos y picón negro a la altura del Montañón Negro.

The Nature Park contrasts green pines with black volcanic cinder at Montañón Negro.

Grüne Kiefer und schwarzer Vulkankiesel bilden einen Kontrast im Naturpark auf der Höhe des Montañón Negro.



*Camino de Artenara la carretera
sortea la masa verde de los pinares.*

*On the way to Artenara trail winds
around the green pine forests.*

*Auf dem Weg nach Artenara umgeht die
Straße den dichten grünen Kiefernwald.*



*Artenara asoma blanca, escondida
al borde de las montañas.*

*Artenara is a white presence hidden
on the edge of the mountains.*

*Weiß schaut Artenara hervor, versteckt
am Bergesrand.*



*Global a su paso por la Cruz de Tejada: solaz remanso a la sombra de los pinos.
Global driving through Cruz de Tejada: a brief oasis of peace and quiet in the shade of the pines.
Global auf der Fahrt durch Cruz de Tejada: eine erfrischende Oase im Schatten der Kiefern.*



Los almendros en flor enmarcan Tejeda bajo el perfil descollante del Roque Nublo.

Almond blossoms frame Tejeda under the imposing profile of El Roque Nublo.

Die blühenden Mandelbäume umrahmen Tejeda unter dem herausragenden Profil des Roque Nublo.



El color impacta iluminando el paisaje en Cueva Corcho.

The impact of colour lights up the landscape in Cueva Corcho.

Ein beeindruckendes Farbenspiel beleuchtet die Landschaft in Cueva Corcho.



Las Lagunetas: los bancales verdecidos sostienen las casitas como motas blancas.

Las Lagunetas: The green terraces support the houses like white specks.

Las Lagunetas: kleine Häuschen wie weiße Tupfer auf den grünen Terrassenfeldern.



*En Cueva Corcho la bruma intensa desdibuja el perfil del paisaje.
The dense mist in Cueva Corcho blurs the edges of the landscape.
In Cueva Corcho verschwimmt die Landschaft im dichten Nebel.*

*Lo agreste se topa con el paisaje que impone el hombre al paraje de Fagajesto.
The wilds come up against the landscape imposed by man on Fagajesto.
Die vom Menschen geprägte Landschaft in Fagajesto ist mit ländlichen Ansichten durchsetzt.*





*En tonos diversos Cabo Verde
nombra al plátano, a la palmera,
al cañaveral.*

*Cabo Verde names the banana,
the palm and the cane grove
in different tones of green.*

*Mit verschiedenen Tönen spielen in Cabo
Verde die Bananen, die Palmen und das
Zuckerrohr.*



*Jardines de agua engalanan la
mansión aruquense de la Condesa.*

*Water gardens decorate Arucas
Condesa mansion.*

*Wassergärten verzieren die Villa der
Condesa (Gräfin) in Arucas.*



Generosa panorámica del Valle de Arucas: en su interior yace la ciudad adormecida.
Generous view of the Arucas Valley: the sleeping town lies within.
Großzügiger Weitblick auf das Tal von Arucas: in seinem Innern liegt schläfrig die Stadt.



*Azul Global contrasta ante las agujas de la iglesia de san Juan en Arucas.
Global blue strikes a contrast with the steeples of the Church of San Juan in Arucas.
Das Blau von Global im Kontrast zu den Turmspitzen der Kirche von San Juan in Arucas*





*Casco histórico y comercial de Gáldar en plena ebullición festera.
The full festive bustle of the historical and shopping neighbourhood of Gáldar.
Festtrubel in der Altstadt und im Einkaufszentrum von Gáldar.*

*Almagres y negros geométricos ilustran la pared terrosa de la Cueva Pintada de Gáldar.
Geometric red ochre and blacks illustrate the earthen wall of Gáldar's Cueva Pintada.
Geometrische Formen in Röteln und Schwarz verzieren die erdigen Wände der Cueva Pintada in Gáldar.*



*Luminosa callejuela con sabor añejo en el casco histórico de Guía.
Bright, old fashioned alley in the historic quarter of Guía.
Ein lichtdurchflutetes historisches Gässchen in der Altstadt von Guía.*

*La luz morosa dora como un palacio
el Cenobio de Valerón en Guía.
The late light turns the Valeron Monastery
into a golden palace in Guía.
Golden glänzt der Cenobio de Valerón in Guía
im Abendlicht wie ein Palast.*







*La montaña Ajódar se recorta imitando al Teide contra un azul de cielo pintado.
The silhouette of the Ajódar mountain looks like Mt. Teide against the painted blue sky.
Wie der Teide im Kleinformat zeichnet sich der Vulkankegel Ajódar vor dem hellblauen Himmel ab.*



*Sardina del Norte: dos vistas distintas de la playa acogedora sobre un mar en calma.
Sardina del Norte: two different views of cosy beach set against a calm sea.
Sardina del Norte: zwei verschiedene Ansichten des einladenden Strandes am ruhigen Meer.*



*Perspectiva decorativa de una
céntrica calle de Fargas.*

Decorative view of a street in the centre of Fargas.

*Dekorative Ansicht einer Straße
im Zentrum von Fargas.*

*Global cubre la medianía insular a su
paso por Fagajesto, en Gáldar.*

*Global covers the island foothills as it
passes through Fagajesto, in Gáldar.*

*Global im Inselinneren bei
der Durchfahrt durch Fagajesto, in Gáldar.*





*Vista general de la villa de Moya desde un paraje con tuneras en primer plano.
General view of the town of Moya from a spot with prickly pear in the foreground.
Gesamtansicht des Städtchens Moya mit Feigenkakteen im Vordergrund.*



Contraste de imágenes: la bucólica de ganadería pastoril por los altos de Moya y la de la sobria fachada de la iglesia matriz de la Villa.
Contrast of images: the bucolic grazing livestock in the Moya highlands and the sober frontage of the town church.
Zwei Kontraste: die bukolische Idylle der weidenden Schafe in den Bergen von Moya und die nüchterne Fassade der Hauptkirche des Städtchens.

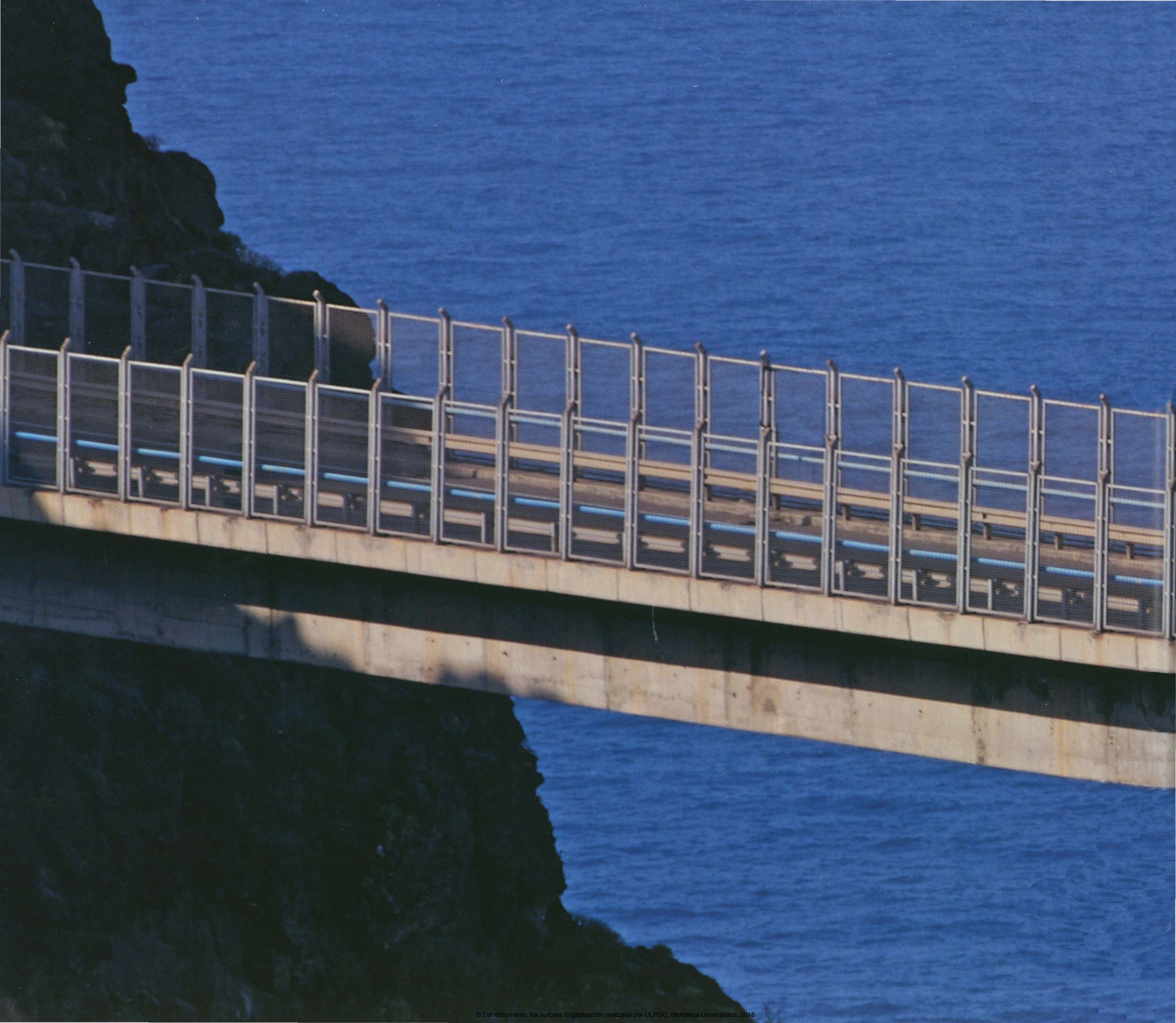






Imagen impactante de Global a su paso por el Puente de Silva, en Guía.

Impressive view of a Global bus crossing the Silva Bridge in Guía.

Beeindruckendes Bild von Global bei der Überfahrt über die Brücke Puente de Silva, in Guía.



Vista general del pueblo blanco de Valleseco en mitad del verdor insular.

General view of the white town of Valleseco in the middle of the green of the island.

Gesamtansicht des weißen Städtchens Valleseco inmitten des üppigen Grüns der Insel.

Imagen romántica de la pasarela de entrada a la finca de Osorio, en Teror.

Romantic photo of the entrance to Osorio estate in Teror.

Romantisches Bild der Einfahrt zur Finca de Osorio, in Teror.







Manifestación folclórica en la explanada de la basílica de Teror: fiestas de El Pino.
 Folklore on the esplanade of the Teror Cathedral: El Pino Festivities.
 Folkloredarbietung auf der Esplanade der Basilika von Teror: Volksfest El Pino.

Fontanales se refugia bajo el verdor ante la visita de Global.
 Fontanales takes refuge in the green when visited by a Global bus.
 Fontanales, verborgen in der üppigen Vegetation, wird von Global besucht.



*Verdor intenso en la medianía insular a la altura de La Lechuza.
Intense greenery in the foothills around La Lechuza.
Üppiges Grün im Inselinneren auf der Höhe von La Lechuza.*

*La alfombra vegetal esmalta de color primigenio la Vega de san Mateo.
The carpet of vegetation covers La Vega de San Mateo with a bright green colour.
Der Vegetationsteppich schmückt die Gemeinde Vega de San Mateo
mit ursprünglichen Farbtönen.*





*Dos instantáneas de Santa Brígida: las buganvillas empastan color sobre la villa y su vegetación.
Two shots of Santa Brígida: the bougainvilleas stamp their colour on the town and its vegetation.
Zwei Schnappschüsse von Santa Brígida: Die Bougainvillen füllen das Städtchen und seine Vegetation mit intensiven Farben.*



El Jardín Canario: máxima expresión vegetal de la riqueza paisajística de la Isla. Global pasa bajo la arboleda que sombrea la villa de Santa Brigida.

The Canary Island Gardens: the culmination of the botanical and scenic richness of the Island. Global passes under the trees that shade the town of Santa Brigida.

Der Kanarische Garten – "Jardín Canario": die Vegetation als höchster Ausdruck der landschaftlichen Vielfalt auf der Insel. Global fährt unter den schattigen Bäumen des Städtchens Santa Brigida her.



El complejo hotelero de Las Meloneras forma conjunto con el Faro de Maspalomas: el hombre ha reinventado el paisaje para su recreo.

Las Meloneras hotel complex forms part of the Maspalomas Lighthouse area: Man has re-invented the landscape for his recreation.

Die Hotelanlage von Las Meloneras im Zusammenspiel mit dem Leuchtturm von Maspalomas: der Mensch hat die Landschaft für sein Vergnügen umgestaltet.





Sur • South • Süden





La fuerza del mar recrea un universo azul en el bufadero de La Garita, en Telde.

The force of the sea recreates a blue universe at La Garita blow-hole in Telde.

Im "Bufadero" von La Garita, in Telde, beschwört die Kraft des Meeres ein blaues Universum hervor.

Fachadas blancas del solariego barrio de San Francisco. Al tiempo, las barquillas se remansan en el puerito de Taliarte, en Telde.

White façades of the stately neighbourhood of San Francisco, while the fishing boats lie in the calm of Taliarte harbour in Telde.

Weiße Fassaden im sonnigen Viertel von San Francisco. Daneben schaukeln kleine Boote ruhig im Hafen von Taliarte, in Telde.



Populoso y escalonado el barrio teldense de Cendro se esparce entre las palmeras.

The popular terraced Cendro district of Telde spreads among the palm trees.

Telde's stufen- und volkreichen Stadtteil Cendro, erstreckt sich zwischen den Palmen.

Global atraviesa, camino de Telde, el histórico puente de los Siete Ojos, las palmeras lo atestiguan en silencio.

Global crossing the historical Siete Ojos Bridge on its way to Telde, while the palms look on in silence.

Auf dem Weg nach Telde fährt Global über die historische Brücke "der sieben Augen", am Rande die Palmen als stille Zeugen.



TELEFONOS
CALLE PRINCIPAL
CALLE DEL MUSEO
CALLE DEL MERCADO
LA ESTACION
CALLE SANTA
CALLE ANTONIO

STOP



*El pueblito de Valsequillo se disemina blanco
por las lomas verdes de la Isla.*

*The village of Valsequillo spreads its white
shades over the green hills of the Island.*

*Das Dorf Valsequillo erstreckt sich weiß über die
grünen Hügel der Insel*

*La quietud del viejo casco de Tenteniguada
acoge el paso efímero de Global.*

*The quiet of the old centre of Tenteniguada is
interrupted by the fleeting visit of a Global bus.*

*Die Stille des Altstadtviertels von Tenteniguada
nimmt den flüchtigen Besuch des Global auf.*







*Un mazo de luz parece quebrar las imponentes rocas del sureño barranco de Guayadeque.
A hammer blow of light seems to smash the impressive rocks of the southerly Guayadeque Gorge.
Ein Lichtstrahl scheint die imposanten Felsen der Schlucht
von Guayadeque im Süden der Insel zu durchbrechen.*

*La luz invita al paseo en el remozado casco urbano de Ingenio.
The light is an invitation to stroll around the refurbished town centre of Ingenio.
Das Licht lädt zu einem Spaziergang durch das modernisierte Stadtzentrum von Ingenio ein.*



*Global puntea de azul el verde palmeral de Aguatona.
Global is a blue dot against the green background of the Aguatona palm grove.
Global als blauer Farbtupfer im grünen Palmenwald von Aguatona.*

*Un manto vegetal tiñe de rojo el paisaje de la medianía por Temisas, en Agüimes.
A mantle of vegetation turns the foothills landscape of Temisas red in Agüimes.
Eine Vegetationsdecke taucht die Landschaft im Inselinneren bei Temisas, in Agüimes, in rote Farbe.*





Agüümes: contraste entre la piedra eterna en la iglesia y la máquina que avanza fugaz.

Agüümes: contrast between the eternal stone of the church and the fleeting advance of the bus.

Agüümes: Kontrast zwischen dem ewigen Stein der Kirche und dem schnellen Fortbewegungsmittel



Rompen las palmeras volátiles la rotundidad de la roca en Santa Lucía.

The blunt force of the rock breaks the volatile palms in Santa Lucía.

Die flatterhaften Palmen durchbrechen die Rundung der Felsen in Santa Lucía.



*Casco típico de Agüimes: silencio y quietud bajo el sol insular.
Typical district of Agüimes: peace and quiet under the island sun.
Typischer Stadtkern in Agüimes: Ruhe und Stille unter der Inselsonne*



Sobre el palmeral, sobre la obra del hombre, el roque Aguayro alza su soberbia mole.

The Aguayro rock raises its impressive might over the palm grove, over man's work.

Über dem Palmenwald, über dem Werk des Menschen, erhebt sich der Roque Aguayro in seiner ganzen Pracht.





*Pago de Temisas: como atravesar un paisaje sin tiempo dentro de la misma Isla.
The Hamlet of Temisas: like crossing a timeless landscape, right here on the Island.
Pago de Temisas: Wie eine zeitlose Landschaft innerhalb der Insel zu durchqueren.*

*Aquí, por esta Caldera de Tirajana, la isla se transforma en continente.
Here, in the Caldera de Tirajana, the island becomes a continent.
Hier, bei der Caldera de Tirajana, wird die Insel zum Kontinent.*



*La luz mina la transparencia del agua atrapada en la Presa de Sorrueda.
The light penetrates the transparency of the water trapped in the Sorrueda Reservoir.
Das Licht spiegelt sich im Wasser des Stausees Presa de Sorrueda..*



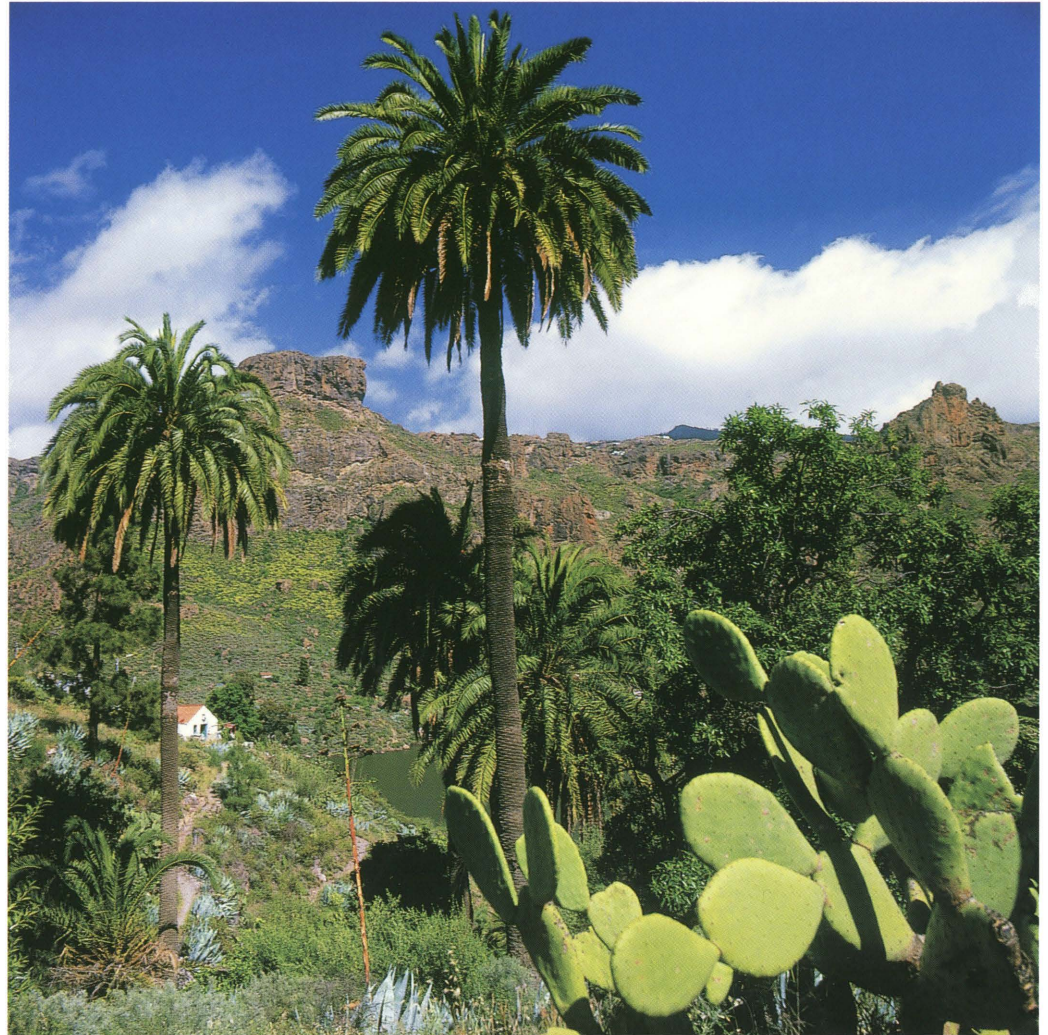
*Global visita breve el paisaje rural del pueblo de Santa Lucía.
Global briefly visits the rural landscape of the town of Santa Lucía.
Kurzer Besuch von Global in der ländlichen Umgebung des Dorfes Santa Lucía.*



Ayacata: el valle se pinta de rosa por la flor que en los almendros generosa brota.

Ayacata: the valley is painted pink by the flowers that blossom generously on the almond trees.

Ayacata: die in voller Blüte stehenden Mandelbäume haben das Tal in ein rosafarbenes Kleid gehüllt



Sonoridad de nombres aborígenes en el paisaje insular: Tunte acogida por Tirajana donde se abre su Caldera.

The sound of aboriginal names in the island landscape: Tunte sheltered by Tirajana where the Caldera opens up.

Urtümlich klingende Namen in der Insellandschaft: Tunte am Rande des Talkessels Caldera de Tirajana.

Tras tuneras y pitas, bajo palmeras y naranjos, la Presa de Soria simula esconderse.

The Soria Reservoir pretends to hide behind prickly pear and cactus, beneath palm and orange trees.

Hinter Feigenkakteen und Agaven, unter Palmen und Orangenbäumen, versteckt sich der Stausee Presa de Soria.









Bajo el macizo de Arteara las palmeras prolongan al cielo sus melenas verdecidas.

Under the Arteara massif, the palms stretch out their green mains to the sky.

Unter dem Massiv von Arteara strecken die Palmen ihre Wedel den Himmel.

*Global añade azul en mitad de la variada buganvilla —malva, rosa y naranja—
al borde de la carretera de Fataga.*

*Global adds blue in the middle of purple —pink and orange
of the bougainvillea— at the edge of the Fataga road.*

*Global als blauer Farbfleck inmitten der Bougainvillea —in Malven-, Rosa-
und Orangetönen— am Rand der Landstraße von Fataga.*



*Trepá raso el verdor loma arriba al pie del escarpado Risco Blanco, en Tirajana.
The green climbs up hill at the foot of the rugged Risco Blanco in Tirajana.
Der grüne Teppich rankt bergauf am Fuß des schroffen Risco Blanco, in Tirajana.*

*La obra del hombre manifiesta su potencia en la Presa de Chira.
The work of man shows its power in the Chira Reservoir.
Das eindrucksvolle Werk des Menschen
offenbart sich im Stausee Presa de Chira.*







*Cardones elevados y agazapadas retamas jalonan el entrecortado barranco del Berriel.
Tall cactus spurge and crouching broom mark the faltering Berriel Gorge.
Hoch aufragende Disteln und sich duckender Ginster prägen die ungleichmäßige Schlucht
Barranco del Berriel.*

*Playa del Águila: océano de eterno azul; azul transitorio de Global.
Playa del Águila: an ocean of eternal blue; the transitory blue of Global.
Playa del Águila: ewiges Blau des Ozeans; vorübergehendes Blau des Global.*







◀ *Luz pintada, sombras de oro y ondulada luz en las dunas de Maspalomas.
Painted light, shadows of gold undulating light on the Maspalomas Dunes.
Licht wie in Wellenlinien gemalt und Schatten aus Gold in den Dünen von Maspalomas.*

*Global anuncia lumínico la modernidad nocturna de la internacional Playa del Inglés.
Global announces the modern international night life of Playa del Inglés in lights.
Mit voller Beleuchtung kündigt Global die nächtliche Moderne des internationalen
Strandes Playa del Inglés an.*



*Vista al atardecer de la familiar y amable playa de San Agustín.
An evening view of the friendly family beach of San Agustín.
Abenddämmerung am familiären und freundlichen Strand von San Agustín.*



*Enmarcado entre palmeras el Faro destaca su altivez rotunda en Maspalomas.
The Lighthouse highlights its forthright haughtiness set among the palm trees of Maspalomas.
Im Rahmen der Palmen tritt der Leuchtturm von Maspalomas hochmütig hervor.*

*Playa del Inglés: la ciudad se hace más turística
y cosmopolita en su Avda. de Tirajana.
Playa del Inglés: the city becomes more touristy and
cosmopolitan along its Tirajana's avenue.
Playa del Inglés: in der Promenade von Tirajana
wird die Stadt kosmopolitischer und touristischer.*





El viento serpentea en los arenales: bajo su manto invisible Maspalomas se declara reserva natural.

The wind winds over the sands: under its invisible mantle, Maspalomas is declared a nature reserve.

Der Wind schlängelt sich durch die Sandbänke: unter seinem unsichtbaren Mantel, das Naturschutzgebiet der Dünen von Maspalomas.



Donde el sur delata su "vocación americana": parada de Global junto al internacional Tropical Center.

Where the south reveals its "American vocation": Global stop next to the international Tropical Center.

Wo im Süden der "Hang zum Amerikanischen" deutlich wird: Global-Haltestelle neben dem internationalen Tropical Center.



*Por Amadores los impresionantes riscos
ceden al tránsito impertérrito de Global.*

*At Amadores, the impressive crags give way
to the fearless passage of the Global bus.*

*Bei Amadores beugen sich die eindrucksvollen
Steilfelsen den furchtlos vorbeifahrenden Global-
Bussen.*

*La obra del hombre imita la obra de la
naturaleza: paisaje de Anfi del Mar.*

*The hand of man imitates the hand
of nature: scene of Anfi del Mar.*

*Menschenwerk imitiert Naturwerk: die
Landschaft von Anfi del Mar.*







*Global organiza los trayectos en la Isla:
parada en el Faro de Maspalomas.*

*Global organises the routes on the Island: bus
stop at the Maspalomas Lighthouse.*

*Global organisiert die Inselrouten:
Haltestelle am Leuchtturm von Maspalomas.*

Puerto Rico: la naturaleza recreada se aclimata a la mano del hombre.

Puerto Rico: a recreated nature acclimatizes to the hand of man.

Puerto Rico: die nachempfundene Natur passt sich dem Willen des Menschen an.





*El mar rompe en espumas por Puerto Rico. El Teide al fondo siempre perenne.
The sea breaks into surf at Puerto Rico. The evergreen Mt. Teide in the background.
Schaumig brechende Wellen bei Puerto Rico. Im Hintergrund der immerwährende Teide.*

*Trayecto nocturno de Global a su paso por la atardecida en Playa del Inglés.
Global night bus passing through Playa del Inglés at sun set.
Abendfahrt des Global durch das dämmernde Playa del Inglés.*



Playa de Amadores: construida de la nada, sobre rocas, para disfrute del hombre.

Amadores Beach, built from scratch over rocks for the enjoyment of man.

Playa de Amadores: aus dem Nichts auf Felsgestein errichtet, zum Vergnügen der Menschen.

Aquí Global se hace mota de azul contra la piedra rotunda del acantilado de Amadores.

Here, Global becomes a speck of blue against the imposing stone of Amadores cliffs.

Hier ist Global ein blauer Tupfer auf dem runden Stein der Steilküste von Amadores



Carrefour

CRACKS PIZZAS

SUPPER FOOD TO TAKE A WAY

RESTAURANTE SOL TORO

100%



*Macizos naturales y artificiales macizos
se amalgaman en la playa de Taurito.*

*Natural and artificial massifs
blend together at Taurito Beach.*

*Natürliche Felsmassive vereinen sich
mit künstlichen Felsen am Strand von
Taurito.*



*Paseo vespertino por Patalavaca.
Al fondo, el brillo atardecido
de Anfi del Mar.*

*Afternoon journey through
Patalavaca. The evening shine of
Anfi del Mar in the background.*

*Abendspaziergang durch Patalavaca.
Im Hintergrund, Anfi del Mar
im Dämmerlicht*



Playa de Taurito: acotada entre la roca natural y la piedra artificial por la avenida.

Taurito's Beach: preserved between the natural rock and the artificial stone by the avenue.

Playa de Taurito: durch die Allee eingebettet zwischen natürlichem Fels und künstlichem Stein.



*Bougainvillas y mástiles se dan cita en la serena Marina de la playa de Mogán.
Bougainvilleas and masts meet at the serene Port of Mogán's beach.
Bougainvillen und Bootsmasten im ruhigen Hafen von Mogán.*

*Global se aleja diminuto entre los riscos que protegen al puertito de Mogán.
Global disappears in the distance between the crags that protect Mogán harbour.
Global verschwindet klitzeklein zwischen den Steinfelsen,
die den Hafen von Mogán schützen.*









*Como sombra llegada de otro universo la roca azul da nombre al lugar: Los Azulejos.
Like a shadow from another universe, the blue rock gives the place its name: Los Azulejos (blue tiles).
Der blaue Fels, wie ein Schatten aus dem Weltall oder, deshalb sein Name, wie blaue Kacheln: Los Azulejos.*

*Contra los riscos de El Faneque, camino de La Aldea, Global puntea azul el paisaje.
The Global bus dots the landscape with blue against the
El Faneque crags, on the road to La Aldea.
Gegen die Steilfelsen von El Faneque sticht Global auf dem
Weg nach La Aldea als blauer Farbkleck hervor.*







◀ *Presa de las Niñas: el valle acoge como un santuario el reflejo de agua del cielo.*
Las Niñas Reservoir: the valley shelters the reflection of the water in the sky, like a sanctuary.
Stausee Presa de las Niñas: wie einen Schatz birgt das Tal den sich im Wasser spiegelnden Himmel.

La estrecha carretera penetra el valle de Mogán: Global atraviesa su corazón verdecido.
The narrow road penetrates the Mogan Valley: Global crosses its green heart.
Die enge Straße mündet in das Tal von Mogán: Global durchquert sein grünes Herz.



*Veneguera se extiende apacible valle adentro, a la búsqueda segura del sosiego.
Veneguera spreads peacefully into the valley, in search of guaranteed calm.
Veneguera erstreckt sich friedlich ins Talinnere, auf der sicheren Suche nach Ruhe.*





Las Palmas de Gran Canaria



▲
 Como un animal tumbado sobre el agua la
 Ciudad se extiende entre la Isla y el mar.
 Like an animal lying on the water, the City
 spreads between the Island and the sea.
 Wie ein Tier, das auf dem Wasser schwimmt,
 breitet sich die Stadt zwischen Insel und Meer aus.

El crepúsculo solar pinta gamas sobre colores
 de luz artificial en la ciudad nocturna.
 The sun set casts its flashes over the colours
 of the artificial lights of the city at night.
 Der Sonnenuntergang übermalt mit einer
 breiten Farbskala die bunten Lichter der
 nächtlichen Stadt.

La Ciudad gana del mar la modernidad urbana
 por la Avda. Marítima: Global participa.
 The City wrest its urban modernity
 from the sea along the Avenida
 Marítima: Global plays its part.
 Die Stadt gewinnt dem Meer mit der Avenida
 Marítima Land für die urbane Modernität ab:
 Global ist dabei.





Visión cosmopolita de la zona portuaria en la 'Modern City', en palabras de nuestro poeta Alonso Quesada.

Cosmopolitan view of the port area in the "Modern City", in the words of our poet Alonso Quesada.

Kosmopolitische Ansicht der Hafenzone in der „Modern“ City, nach Worten des grankanarischen Dichters Alonso Quesada.



Panoràmica parcial de la ciutat: la Avda. Marítima bordea la Marina a su paso por la playa urbana de Las Alcaravaneras.

Panoramic view of part of the city: The sea front borders the Marina past Las Alcaravaneras Beach, in the heart of the city.

Teilansicht der Stadt: die Avenida Marítima verläuft entlang des Hafens und des Stadtstrandes Las Alcaravaneras.



Detalle nocturno de la ciudad moderna: Intercambiador de guaguas.

Nocturnal close up of the modern city: Bus Station.

Nächtliches Detail der modernen Stadt: Die Busstation.



*El viejo edificio industrial portuario de los Elder acoge el moderno Museo de la Ciencia.
The old industrial harbour building of the Elders now houses the modern Science Museum.
Im alten industriellen Hafengebäude der Elders ist heute das moderne Wissenschaftsmuseum untergebracht.*



El istmo, la ciudad implanta aquí su arquitectura más internacional: Edificio Woerman.

The isthmus. Here, the city has implanted its most international architecture: The Woerman Building.

Die Landenge, das beste Beispiel internationaler Architektur in der Stadt: das Gebäude Edificio Woerman.

Vista panorámica de la imprescindible, ya entrañable, playa de Las Canteras.
Panoramic view of the heart and soul of the city, Las Canteras Beach.
Panoramaansicht des nicht wegzudenkenden, allen ans Herz gewachsenen Strandes von Las Canteras.







Auditorio Alfredo Kraus: un hito más de la arquitectura última que se levanta en Las Palmas de Gran Canaria.

Alfredo Kraus Auditorium: another milestone in the latest architecture to rise up in Las Palmas de Gran Canaria.

Auditorio Alfredo Kraus: ein weiterer Meilenstein der neuesten Architektur in Las Palmas de Gran Canaria.

*Global atraviesa la moderna estructura del puente de El Rincón camino del centro urbano de la Ciudad.
Global crossing the modern structure of El Rincon Bridge on its way to the City centre.*

Global überquert die moderne Brücke von El Rincón auf dem Weg zum Stadtzentrum.



Instantánea sin tiempo cargada de memoria: Castillo de San Cristóbal y, al fondo, los botes se afanan en una regata de vela latina canaria.

A timeless shot full of memories: San Cristobal Castle with the lateen-sailed lighters fighting it out in a regatta in the background.

Zeitloser Schnappschuss voller Geschichte: die Festung von San Cristóbal. Im Hintergrund eine Segelregatta der Klasse Vela Latina.



*Lady Harimaguada es testigo plástico del paso doble de Global.
Lady Harimaguada is a graphic witness to Global's daily dance routine.
Lady Harimaguada ist Zeuge des Verkehrs von Global.*



Sprite

ZWAN
Te jamaa kumanda

COMUNIDAD DE FAMILIAS

El primer y mejor sitio de internet
No solo es un lugar, es un mundo.
No solo es un lugar, es un mundo.
No solo es un lugar, es un mundo.
COMUNIDAD DE FAMILIAS
Media Markt

Carrefour
El Me
Carre
11.99



refour



*Sobre las lomas frente al mar se dan la mano
el barrio popular y la ciudad urbanizada.*

*Past meets present on the hills
overlooking the sea.*

*Auf den Hügeln am Meer geben sich
Altstadtviertel und moderne Stadt die Hand.*

*Rincón de Vegueta: jardincito urbano con
fuente histórica, obra de Ponce de León.*

*Vegueta: a city garden with an historic
fountain, the work of Ponce de León.*

*Vegueta: kleiner Stadtgarten mit
historischem Brunnen, ein Werk von
Ponce de León.*



Junto al mercado, a la sombra de la catedral, Global a su paso por el casco histórico de Vegueta.
By the market, in the shade of the Cathedral, a Global bus on its way through the historic quarter of Vegueta.
Beim Markt, im Schatten der Kathedrale, Global bei der Fahrt durch das historische Viertel Vegueta.



*La Casa de los Tres Picos engalana en
almagre el populoso Risco de San Roque.
"La Casa de los Tres Picos" decorates the
popular Risco de San Roque with red ochre.
„La Casa de los Tres Picos“ schmückt den
dicht besiedelten Risco de San Roque in ein
starkes Rot.*

*Riscos de San Juan
y sus casas de colores.
Riscos de San Juan and their
colourful houses.
Riscos de San Juan mit
den bunten Häuschen.*





*Vegueta; explanada de la plaza de santa Ana;
al fondo, fachada de la Casa Consistorial.*

*Vegueta; explanade of the Plaza de Santa Ana with
the façade of the Town Hall in the background.*

*Vegueta; Esplanade des Platzes von Santa Ana; im
Hintergrund die Fassade des alten Rathauses.*



*Fachada Verde de la Casa de Colón levantada
frente a la plaza del Pilar Nuevo, en Vegueta.*

*Green façade of Columbus' House on
Plaza Pilar Nuevo, in Vegueta.*

*Grüne Fassade der Casa de Colón an der
Plaza del Pilar Nuevo, in Vegueta.*







Panorámica de la ciudad antigua, que bordean Los Riscos de arquitectura popular, a su paso por el barranco Guiniguada.

Panoramic view of the old city, which winds around the popular style of Los Riscos as it traverses the Guiniguada Ravine.

Panoramaansicht der alten Stadt, die Los Riscos mit ihrer volkstümlichen Architektur umrandet und bis zur Schlucht von Guiniguada reicht.

La fachada ecléctica del Gabinete Literario se abre blanca sobre la plaza de Cairasco.

The eclectic façade of the Gabinete Literario casts its white light over Plaza Cairasco.

Die eklektische Fassade des Gabinete Literario öffnet sich weiß über dem Platz von Cairasco.



Calle Mayor de Triana: ejemplos singulares de edificios modernistas en la Ciudad.
Triana Main Street: outstanding examples of modernist architecture in the City.
Calle Mayor de Triana: einzigartige Beispiele modernistischer Gebäude in dieser Stadt.





Vista aérea del antiguo Muelle de Las Palmas. Junto al parque de San Telmo la estación de guaguas de la Ciudad.
Aerial view of the old Las Palmas Wharf. The City bus station in Parque San Telmo.
Der alte Hafen von Las Palmas aus der Vogelperspektive. Neben dem Park von San Telmo die zentrale Busstation.

Instantánea interior de la estación de guaguas, donde Global tiene su sede central.
Interior shot of the bus station, where Global has its head offices.
Schnappschuss in den Innenräumen der Busstation, in der Global seine Zentrale hat.







*Nuevo entorno urbano
que enmarca el remozado
teatro de Pérez-Galdós.*

*New urban setting frames the
refurbished Pérez-Galdós Theatre.*

*Ein neues städtisches Umfeld
umrahmt das restaurierte Theater
Pérez-Galdós.*

*Drago, palmera y Global concurren
en la rotonda de Santa Brigida.*

*Dragon tree, palm and
Global converge at the Santa
Brigida roundabout.*

*Drachenbaum, Palme und Global
treffen sich auf der Rotunde von
Santa Brigida.*



A la altura de Bandama el paisaje de la Isla se ve alterado por los trazados de las nuevas rutas interurbanas.

At Bandama, the island landscape is modified by the lines of the new inter-city routes.

Auf der Höhe von Bandama wird die Insellandschaft durch die neuen Überlandstraßen gestört (verändert).



Trayectos nuevos para nuevos tiempos: varias instantáneas de Global a su paso por el Campus universitario de Tafira.

New routes for new times: several shots of Global buses driving past the University Campus in Tafira.

Neue Strecken für neue Zeiten: ein paar Schnappschüsse vom Global auf seiner Fahrt durch das Universitätscampus in Tafira.



*Panorámica parcial de la Ciudad y su bahía; al fondo, el puerto de La luz y el perfil de La Isleta; Global siempre presente.
Partial view of the City and the bay, with La Luz Port and the profile of La Isleta in the background; Global ever present.
Teilansicht der Stadt und ihrer Bucht: im Hintergrund, der Hafen Puerto de la Luz und die Umrisse von La Isleta; Global ist immer dabei.*





Edita
GLOBAL S.A.L.

Proyecto Editorial
Ángel Luis Aldai

Copyright
Ángel Luis Aldai

Texto
© **Ángel Tristán Pimienta**

Pies de foto
Javier Cabrera

Traducción
Cristopher Graham
Eva Schellert

Fotografía
© **Ángel Luis Aldai**

Proyecto Gráfico
RED. Comunicación Gráfica

Fotomecánica
ZYMA S.L.L.

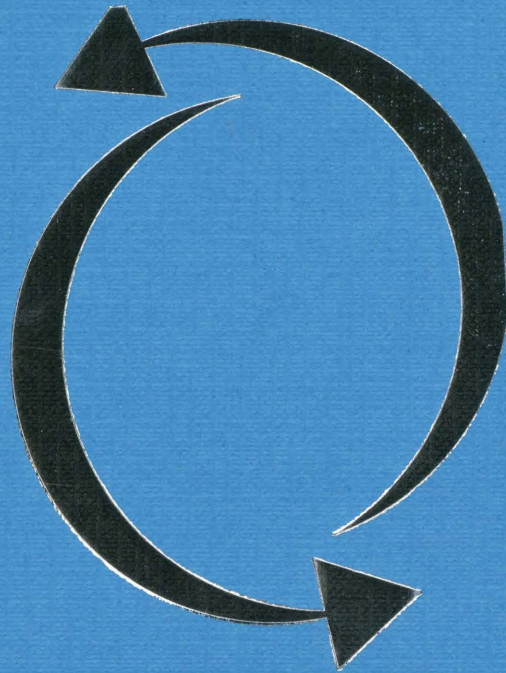
Impresión
PRINTEK

I.S.B.N.: 978-84-936133-0-3
D.L.: GC 965-2007

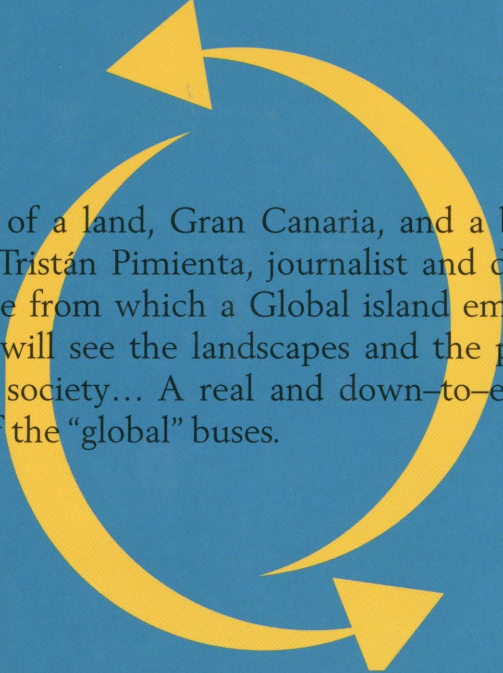


FOTO: ÁNGEL LUIS ALDAI

ÁNGEL TRISTÁN PIMIENTA, periodista, nace en Las Palmas de Gran Canaria en 1948. Aún adolescente colabora y dirige periódicos colegiales en el “Instituto Pérez Galdós” y en el “Jaime Balmes”. Reportero, informador, articulista, entrevistador, ha desarrollado la mayor parte de su vida profesional en LA PROVINCIA, aunque durante un año fue subdirector de “Faro de Vigo”. Fue corresponsal de “Cuadernos para el Diálogo” y de la revista “Gaceta Ilustrada”, y miembro fundador del semanario regional “Sansofé”. Excelente conferenciante, es autor de “Oficio de Libertad”, un libro que recoge textos suyos sobre periodismo y democracia. Está en posesión de la Cruz al Mérito Naval por su dedicación e interés por los temas de la defensa y la seguridad. Considerado por diversas encuestas el “periodista más influyente” en Canarias, en la década de los setenta fue testigo de excepción como cronista laboral del nacimiento de Salcai, embrión de Global. Ha sido vicepresidente del Consejo Social de la Universidad de Las Palmas, y uno de sus más decididos impulsores. Es director de LA PROVINCIA/Diario



Este libro trata de una historia compartida entre una tierra, Gran Canaria, y una compañía de guaguas. Ángel Luis Aldai, un artista de la fotografía, y Ángel Tristán Pimienta, periodista, director de LA PROVINCIA, han convertido en imágenes y literatura esta relación de vida y futuro de la que surge una isla Global. A lo largo de sus páginas discurren los paisajes y los pasajes, las escenas de la vida cotidiana, la economía, la sociedad cambiante... El mundo cercano y real visto desde detrás del parabrisas y de los asientos de los “globales”.



This book is the shared history of a land, Gran Canaria, and a bus company. Ángel Luis Aldai, a photographic artists, and Ángel Tristán Pimienta, journalist and director of LA PROVINCIA, have turned this tale of life and future from which a Global island emerges, into pictures and literature. With every page you turn, you will see the landscapes and the passengers, the scenes of everyday life, the economy, the changing society... A real and down-to-earth world seen from behind the windscreen and from the seats of the “global” buses.

Dieses Buch handelt von einer Geschichte, die eine Insel —Gran Canaria— und ein Busunternehmen miteinander teilen. Ángel Luis Aldai, ein Künstler der Fotografie, und Ángel Tristán Pimienta, Journalist und Direktor der Tageszeitung LA PROVINCIA, haben diese Lebens- und Zukunftsbeziehung, aus der eine GLOBAle Insel entsteht, in Bild und Text zusammengefasst. Seite für Seite geht es vorbei an den verschiedensten Landschaften, Szenen des Alltags, der Wirtschaft, der sich wandelnden Gesellschaft ... Die nahe und reale Welt, hinter der Windschutzscheibe und von den Sitzplätzen der GLOBAL-Busse aus gesehen.